



ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
Liturgies: Feast Days  
Beth Mardutho Library



أَمْضُوا، وَهَجَبَةُ وَحَقَائِدُنَا

2010

كُلُّ مَا فِيهَا مِنْ نِعْمَةٍ وَرَحْمَةٍ

مَدِينَةُ

وَأَمْرًا مَدِينَتِنَا وَأَمْرًا

*Printing of this booklet have been donated by Jean Shaker*

# وَأَمَدُكُمْ وَمَبِّ حَمًا

فَبِعَدَا كُهُا ... أَكُهُ وَحَمَمًا ...

## الحلقة ٧

مُلَا : لَأ حَبَمًا هَلَا كَلَصَدًا

7 = أَتَبَا وَفَتَه

حَم صُتَوَا حَتْمًا وَوَسْفَهِيَر هَم صَبْتَمَا وَعَفَنِيَر كُر حَبُهُ كُتْمُهُ :  
حَب وَهَجِنًا كَحْتَبِيَر هَاعَدَا أَتُهُ حَاه هَمَمًا وَتَح مَصْمَر :  
هَكَلَهُهُ هَائَس أَتُهُ ❖

حَبِيَا هَم وَهَمًا مَقْمَمًا كُر قَهَلًا مَكَبْتَهُ حَب كُنَا حَمَمًا هَامَدًا :  
لَأ مَدِي تَأَوِيَاهُ كَاهَنَا إِنَّمَا وَكَحْفَهِيَر مَح مَمْنَا وَمَدْمَه وَبِيَا :  
هَكَلَهُهُ هَحُر تَأَسْفَه ❖

مَدَمًا وَتَمَر حَكَم هَجَبُوم

**The Ninth Hour**

*Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal †, Who was crucified for us, have mercy upon us.  
Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal †, Who was crucified for us, have mercy upon us.  
Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal †, Who was crucified for us, have mercy upon us.*

*Lord, have mercy upon us. Lord, have compassion and mercy upon us. Lord, accept our  
worship and prayers, and have mercy upon us.*

*Glory to You , O God. Glory to You, O Creator. Glory to You, O Christ the King, Who pities  
the sinners, Your servants.*

*Our Father Who art in heaven. Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as  
we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from  
evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. † Amen.*

**A prayer for the departed**

'am sohde bri-khe drah-mukh w'am qa-di-she  
dashfar lokh bdu-bo-ray-hun.  
'bed dukhrono l'anidayn washwo enun  
lhaw qawmo dmen ya-minokh halleluiah wanih enun.  
'idath qudsho mfi-so lokh metul yaldehy  
kad go'yo bhasho womro.  
lo mor nirthun gihano nosho dlabshukh  
men mayo dma'muditho halleluiah wbokh netnahmun.  
Moryo rahem 'layn w'adarayn.

Translation:

*Among the blessed martyrs and saints who, by their deeds, became worthy of You, make a good  
memory of our departed, quicken them and make them worthy to stand on Your right. Halleluiah.*

*The holy Church beseeches You for her children, as she cries in pain, saying: O Lord, those who pray  
to You on, through the water of baptism, may they not inherit hell, rather give them eternal life.*

*Lord, have mercy upon us, and help us.*

صحة الهمزة على

7 = اَصْحَابُ كَرْتَمَةَ

مُبَيَّنًا مَلًّا وَنَمًّا حَنُوبًا حَنُوبًا

حَنُوبًا مَلًّا وَنَمًّا حَنُوبًا حَنُوبًا

أَسْمَاءُ مَلًّا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا :

وَمَلًّا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا

حَنُوبًا وَنَمًّا وَنَمًّا وَنَمًّا :

أَسْمَاءُ حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا

فَلَمَّا نَمًّا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا

حَنُوبًا وَنَمًّا وَنَمًّا وَنَمًّا حَنُوبًا

مَبَيَّنًا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا حَنُوبًا ...

Ha-deth mle rahme bri-thokh bnu-homo:

l'ab-dayk wso-gu-dayk dash-kheb 'al sabrokh:

Anih w-ha-so lhun moryo l'ani-dayn:

dash-kheb 'al sab-rokh whoyrin lme-thi-thokh.

b'u-beh dab-rohom wdis-hoq wad-ya'qub:

ashro mor l'ab-dayk dash-kheb 'al sab-rokh.

fag-re wnaf-sho-tho neq'on shaw-yo-yith:

brikh de-tho wo-the wam-na-hem mi-the.

Translation:

*O Merciful, on Judgment Day, renew Your creation,  
Your servants who passed away trusting in You.*

*Have mercy upon our dead loved ones, and quicken them  
because they died trusting in You, who longed for Your Second Coming.*

*In the bosom of Abraham Isaac and Jacob, O Lord,  
put Your servants who passed away trusting in You.*

*Our bodies and souls cry to You, in unison:  
Blessed is He Who came and is coming to quicken the dead.*

Recite silently: Holy o God..... (see page 2)  
and  
Our Father Who art.... (see page 2)

بُنِيَّةُ اَوْجِ حَقُّا

مَعْمُونا وَحَسَنَةً فَرَمَ مَعِ لُهَدْتُ : فَحَلَّا اَمْعَمُونا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم.

مَعْمُونا وَحَسَنَةً فَرَمَ مَعِ لُهَدْتُ : فَحَلَّا اَمْعَمُونا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم.

مَعْمُونا وَحَسَنَةً فَرَمَ مَعِ لُهَدْتُ : فَحَلَّا اَمْعَمُونا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم.

كُرُ مَدِينِ اَعْمَمُونا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم :

هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم وَفَهْوَعًا فَجَبَّالًا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم :

هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم مَلِيَّتًا وَفَهْوَعًا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم :

هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم اَوْتَمَّصِدُكُم وَفَهْوَعًا وَفَهْوَعًا :

هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم وَفَهْوَعًا هَلَا اَوْتَمَّصِدُكُم : فَهْوَعًا كُرُ مَدِينِ.

فَهْوَعًا كُرُ مَدِينِ. فَهْوَعًا كُرُ مَدِينِ. فَهْوَعًا كُرُ مَدِينِ.

أَخِي وَفَهْوَعًا.....



بِسْمِ رَبِّهِمْ أَطْمَنًا

ܡܫܝܗܘ

mshihō dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-rahām 'layn.

mshihō dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-rahām 'layn.

mshihō dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-rahām 'layn.

Lokh mor teshbuhto wla-bukh iqoro:  
wal-ruho dqudsho segdto wrum-romo.

wa'layn ha-to-ye rahme wahnono:  
wnet-fat-hon tar'e du-rish-lem dal'el.

wne'lon slawothan qdom bim damshihō:  
shubho lokh moran : shubho lokh moran:  
shubho lokh moran : l'olam. Barekmor.

Translation:

*O Christ, By Your suffering we were saved from hell. Accept our worship and have mercy upon us. (3 times).*

*Glory to you, O Lord, honor befits Your Father, worship and exaltation belongs to your Holy Spirit.*

*Have mercy and compassion upon us sinners. May the gates of heavenly Jerusalem be opened, and*

*may our prayers come in front of the throne of Christ. Glory to you, O Lord, glory to you, O Lord, glory to you, our hope for ever.*

رُحْمًا وَفَهْوْنَا

صُهْنَا: فُهَصْنَا لَأَا هَكَذَا هَكَذَا مَنَا فَبُعَا.

خُصَا: هَكَذَا مَسْنَا هَسْنَا وَفَسَا هَسْنَا  
تَعَدُّهُ، حَاوِيَهُ، نَلَقْنَا هَلْصَلَصَم.

صُهْنَا: أَعْدَا حَمَّ مَسْنَا كُؤَا، وَفَقْنَا، أَيَّهَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ،  
وَبِ مَدَاوَمِي حَمَّ لُنَسْرَجَ مَصَابِيحَ نَفُوسِنَا بَزِيَتِ  
حَاوِيَهُ مَسْنَا مَسْنَا، نَسُو  
كُصَفْنَا وَفَقْنَا حَمَّ  
وَمَسْنَا. هَكَذَا  
هَسْنَا مَسْنَا حَمَّ، الْعَرِيْسَ السَّمَاوِي، بِيَقْظِ  
مَسْنَا مَسْنَا، هَسْنَا وَإِنْتَبَاهَ فَنُرَافَقَكَ إِلَى خَدْرَلِ  
نَسُو كُصَفْنَا حَمَّ  
مَسْنَا. هَسْنَا حَمَّ فُهَصْنَا  
هَسْنَا، هَلْصَمَ هَكَذَا  
فَبُعَا مَسْنَا هَسْنَا  
حَمَّ.

أَيَّهَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ،  
مَصَابِيحَ نَفُوسِنَا بَزِيَتِ  
مُقْتَدِينَ بِهَذِهِ الْعِدَارِي  
وَنَنْتَظِرُكَ، أَيَّهَا  
السَّمَاوِي، بِيَقْظِ  
فَنُرَافَقَكَ إِلَى خَدْرَلِ  
بِالْمَسْرَاتِ. وَنُرْفَعُ إِلَيْكَ  
وَشُكْرًا وَإِلَى أَبِيكَ  
وَرُوحِكَ الْقَدُّوسِ إِلَى أَبِي  
الْأَبْدِينَ.

خُصَا: أَمَّ.

**Starting Prayer**

Priest Glory to the Father, Son and Holy Spirit...

People Lord Have mercy...

Priest O Lord God, make us to be worthy to light the lamps of our souls with the oil of mercy and good deeds, following the example of the five wise virgins.

O heavenly Bridegroom, grant us to be vigilant and alert, awaiting Your Second Coming, so that, when You do come, we may enter with You into Your wedding feast that is full of bliss.

And thus, we will glorify You and bless You Father and Your Holy spirit now, always and forever.

People Amen.

وَتَصَدَّقَ الْكُفْرَ أَمْ لَمْ يَمْضِ بِأَمْرِ قَوْلِهِمْ وَوَسَّضُوا حَسْبُ سَلْمَتِهِ  
 أَهْلًا أَمْرًا أَمْرًا قَمَّ نَعْدُ : هَمَّ سَلْمَتِهِ وَوَصَدَّ  
 مَلِكًا وَتَقْلِيدًا بِيءَ إِذَا سَلْمَتِهِ كَمَعْدُ أَنَّهُ حَقْلَرَّ  
 كَرَّ كَلْسُهُ وَمِنْ سَلْمَتِهِ : هَتَفُوا مَبُضُّنَ هَدْنًا  
 مَلِكًا وَبَارِوؤومَ حَقْلَرُّمَ : هَاتُوا حَبْمَتِنَ  
 مَلِكًا وَجَدَلًا أَمَلَتِهِ : هَضْمَتَنَا حَلْمَتًا أَمْرًا  
 أَمْرًا وَبِحَقْمَعْدًا رَضًا : هَضْمَتَنَا وَتَجْمَعِدُّمَ أَوْجَدًا  
 وَهَمَّ كَدَّ حَرْمَةً هَاتُوا : مَلِكُكُمُ حَمَّ هَمَّ أَلْمَلًا أَمْرًا  
 أَمْرًا كَمَعْدُ هَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ  
 أَمْرًا أَمْرًا قَمَّ سَلْمَتِهِ : هَمَّ هَمَّ هَمَّ حَمَّ حَمَّ  
 كَمَّا وَبِنَا حَمَّ كَمَّ الْكَمَّ : هَمَّ هَمَّ أَمْرًا مَبَّيَا حَمَّ  
 لَا أَمْرًا قَمَّ مَبُضُّنَ : هَمَّ هَمَّ مَبْمًا لَا أَمْرًا حَمَّ  
 أَلَّا أَمْرًا كَمَّ كَمَّ هَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 وَأَمْرًا كَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 قَمَّ قَمَّ وَبِمَا كَمَّ الْكَمَّ وَفَمَّ وَفَمَّ كَمَّ وَوَمَّ هَمَّ  
 مَبْمًا حَمَّ كَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 مَلِكًا وَلَا رَضًا حَمَّ : أَمَّا حَمَّ حَمَّ أَمْرًا  
 وَحَمَّ وَبِمَا وَهَمَّ مَبْمًا : كَمَّ مَبْمًا كَمَّ لَا مَبْمًا  
 أَمْرًا حَمَّ حَمَّ : هَمَّ هَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
 هَمَّ مَبْمًا حَمَّ وَفَمَّ هَمَّ : هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ ...

## Psalm 51

**Have** mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

**Wash** away all my iniquity and cleanse me from my sin.

**For** I know my transgressions, and my sin is always before me.

**Against** you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you proved right when you speak and justified when you judge.

**Surely** I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

**Surely** you desire truth in the inner parts; you teach me wisdom in the inmost place.

**Cleanse** me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

**Let** me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

**Create** in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

**Do not** cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.

**Restore** to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

**Then** I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

**Save** me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of your righteousness.

**O Lord**, open my lips, and my mouth will declare your praise.

**You** do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings.

**The** sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

**In** your good pleasure make Zion prosper; build up the walls of Jerusalem.

**Then** there will be righteous sacrifices, whole burnt offerings to delight you; then burnt offerings will be offered on your altar. **Amen.**

فُلَا: هَـ وَهَـ هَا هُنَا ...

هَـ وَهَـ هَا هُنَا حَرَّ حَرَّتُهُ :

هَصَّ هَصَّتُهُ فَزَمَ حَرَّيْضًا . وَتَصَدَّكَ الْكُفَا ❖

هَـ وَهَـ هَا هُنَا مَلَقَ مَلَقْتُهُ :

أَلَا أَلَا هَا هُنَا وَتَصَدَّكَ الْكُفَا ❖

هَـ وَهَـ هَا هُنَا مَنَّ مَنَّتُهُ :

نَعَّ نَعَّتُهُ رَحْنًا . وَتَصَدَّكَ الْكُفَا ❖

هَـ وَهَـ هَا هُنَا فَهَ فَهَّتُهُ :

نَعَّ نَعَّتُهُ فَهَ فَهَّتُهُ وَتَصَدَّكَ الْكُفَا ❖

هَـ وَهَـ هَا هُنَا وَهَلَا :

هَـ وَهَـ هَا هُنَا وَهَلَا وَتَصَدَّكَ الْكُفَا ❖

مُلَّا: هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا ...

Haw detho lhasho bseb-yoneh :  
wab-ha-sheh farqeh lgensan. ra-hem'layn a-loho.

haw da'law malke wda-yo-neh :  
etla-takh danmi-thu-noy. ra-hem'layn a-loho.

haw di-thaw m'alay men ha-she :  
Hash babsar seb-yono-yith. ra-hem'layn a-loho.

haw dme-tul furqono di-lan :  
hash dlan nefruq men ha-she. ra-hem'layn a-loho.

haw di-thaw da-yono dku-lo :  
we-tho wet-din hlof odom. ra-hem'layn a-loho.

Translation:

*O God, Who came willingly to suffer in order to save our race, have mercy upon us.  
O God, Whom the kings and judges of the earth plotted to kill, have mercy upon us.  
O God, Who's nature does not suffer, willingly suffered in the body, have mercy upon us.  
O God, Who in order to save us, suffered that we may not suffer, have mercy upon us.  
O God, Who is the Judge of all, came and was judged for our sake, have mercy upon us.*

مُنَا مِنْدِيرُ أَسَدٍ حَسْبِي : زَوْجًا قَلَّتْ هَمَلًا ❖

رُكَّعًا : أَسَدٌ تَلَّهَا مَبُصَّرٌ : قَدْ وَجَدْنَا : وَاتَّبَعَ أَسَدٌ  
قَدْ وَجَدْنَا وَوَجَعًا . أَسْمَرٌ مُنَا نُهُوًا حَقْمًا  
هَنْهَوًا حَقْمًا : وَلَا تَعْلَمُا حَيِّ حَقْمًا  
صَعْدًا هَاجِبٌ حَقْمًا وَهَلًا ❖

حَمٌ رُحْمًا وَقَعْدًا لَا أَمَلَكُ مَصْنَعًا . نَلْفِي رُومًا  
هَنْصِي . مَعْمًا وَقَعْدًا حَنْعِي لَا نَبِي . مَعْلَمًا  
وَرُكَّعًا حَلًا صَفْهَاءًا . هَاجِمًا حَابًا وَقَدَمًا  
وَمُنْتَهًا : هَمَصِي مَلَّتْ وَحَصْفِي ❖

أَسَدٌ مَعْدًا وَرُومًا أَوْحًا : أَمَلَكُ مَصْنَعًا حَلًا قَدْ  
وَعْنًا . هَاجِمًا حَابًا مُنَا أَوْحًا حَنْعِي : هَمَلًا  
أَمَلَكُ لَا أَمَلَكُ حَنْعِي ❖

تَلَّعِي مَعِي أَسَدًا وَفَحَصُونًا : وَهَمَصِي حَمَلًا قُنَا  
تَعْلَمُ حَقْلًا أُجْبًا حَمْرِي بَاهِيَةً : حَبْمًا وَاحِدًا أَسَدًا



## Psalm 141

Lord, I cry out to You; Make haste to me! Give ear to my voice  
when I cry out to You.

Let my prayer be set before You as incense, The lifting up of my  
hands as the evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth; Keep watch over the door of  
my lips.

Do not incline my heart to any evil thing, To practice wicked works  
With men who work iniquity; And do not let me eat of their  
delicacies.

Let the righteous strike me; It shall be a kindness. And let him  
rebuke me; It shall be as excellent oil; Let my head not refuse it. For  
still my prayer is against the deeds of the wicked.

Their judges are overthrown by the sides of the cliff, And they hear  
my words, for they are sweet.

Our bones are scattered at the mouth of the grave, As when one  
plows and breaks up the earth.

But my eyes are upon You, O God the Lord; In You I take refuge  
Do not leave my soul destitute.

Keep me from the snares they have laid for me, And from the trap  
of the workers of iniquity.

Let the wicked fall into their own nets, While I escape safely.

حَفِيحٍ لِحَفِينَا مِنْهُ : حَفِيحٍ لِحَفِينَا أَلْأَعْفَى . وَأَوْصِيهِ مَبُوعِهِ .  
أَلْأَعْفَى : وَأَهْلِيهِ مَبُوعِهِ . وَبِأَلْأَلْفِافِ وَهَمِي : أَيْدِي مَبُوعِهِ  
أَيْدِي مَحْتَكِ ✽

خَاهِزْنَا وَهَلْجِيهِ لِحَفِينِهِ كَدَ فَنَّا : مَنِيَّا لِحَفِينَا هَسْرِيهِ هَكَا وَنُقَدِ  
كَدَ . أَكَبَ مَبِي حَبِي مَدِينَا هَكَا أَلْأَعْفَى لِحَفِينِهِ . هَسْرِيهِ حَفِيهِ  
مَدِينَا هَامِينَا : وَأَيْدِي هُوَ هَعِينِهِ هَسْرِيهِ كَارُونَا وَمَنَّا ✽

رُهِبَا لِحَفِينِهِ مَهْلَا وَأَلْأَعْفَى هُدَ . قَرِيبي مَعِ وَوَهْفَ مَهْلَا وَنُقَدِ  
مَبِي . أَقَمَ نَعَمِي مَعِ حَبِي سَخَمَنَا وَوَاهُوا كَعَصَبِ . هَكَا بَعْدَهُ  
أَوْصَتِي بِأَفِينِي ✽

مَرْمَعُهُ 119 : 105-112

عَنْبِيَا هِي مَهْلِكِيهِ حَتِيكِيهِ هَاهُ وَأَلْأَعْفَى . نَصَبِيهِ هَامِينَا وَأَلْأَعْفَى  
بُنَّا وَوَهْفِيهِ . أَلْأَعْفَى وَوَهْفِيهِ مَدِينَا أَسْبِي أَسْبِي مَهْلِكِيهِ . حَفِيهِ  
وَقَهَمِي رَكَا مَدِينَا هَمِي وَنُقَدِ كَفَسِي ✽

نَعَمِي كَاتِبِيهِ هِي حَفِيهِ هَعْفِيهِ لَأَلْأَعْفَى . هَمِي كَدَ مَهْلَا فَنَّا  
هَمِي قَهَمِيهِ لَأَلْأَعْفَى . مَهْلِكِيهِ هَاهُ وَوَهْفِيهِ حَفِيهِ مَهْلَا وَوَهْفِيهِ  
وَلَحِي . أَفِينِي لَحِي وَوَهْفِيهِ قَهَمِيهِ حَفِيهِ كَعْنُوَا ✽

مَرْمَعُهُ 117

مَحْصِيهِ لِحَفِينَا فُلْجِيهِ لِحَفِينَا : مَحْصِيهِ . فُلْجِيهِ أَلْأَعْفَى . مَهْلَا  
وَنُقَدِ حَفِيهِ لِحَفِينَا : مَهْلِكِيهِ مَدِينَا هِي حَفِيهِ ✽ كَعْفِيهِ ...

## Psalm 142

I cry out to the Lord with my voice; with my voice to the Lord I make my supplication.

I pour out my complaint before Him; I declare before Him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then You knew my path. In the way in which I walk they have secretly set a snare for me.

Look on *my* right hand and see, for *there is* no one who acknowledges me; Refuge has failed me; No one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord: I said, “You *are* my refuge, my portion in the land of the living.”

Attend to my cry, for I am brought very low; deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name; the righteous shall surround me. You shall deal bountifully with me.”

## Psalm 119:105-112

Your word *is* a lamp to my feet and a light to my path. I have sworn and confirmed that I will keep Your righteous judgments.

I am afflicted very much; revive me, O Lord, according to Your word.

Accept, I pray, the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me Your judgments.

My life *is* continually in my hand, yet I do not forget Your law.

The wicked have laid a snare for me, yet I have not strayed from Your precepts. Your testimonies I have taken as a heritage forever, for they *are* the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to perform Your statutes Forever, to the very end.

## Psalm 117

Praise the Lord, all you Gentiles! Laud Him, all you peoples! For His merciful kindness is great toward us, and the truth of the Lord *endures* forever.

مُلَّا: حَبَالًا وَحَسْفًا أَلْأَصْنَآ ...

حَبَالًا وَحَسْفًا أَلْأَصْنَآ : أَسْبَابًا حَتَّى تُصْفَر.  
هَبْصَلَةً مَلْأَةً فُؤُومَ : مَلْأَتَهُ حَتَّى وَصَلَا ❖

مَعَهُ وَوَدَا مَلْأَةً حَه : أَلَهُ نَفْسَهُ لَأَهْ وَوَدَاهُ.  
هَبْصَلَةً حَه وَوَدَا هَبْصَلَةً : حَتَّى مَلْأَهُ وَوَصَلَا ❖

حَبَالًا حَتَّى قَبْلَهُ أَلْأَصْنَآ : مَعَهُ حَتَّى كَسَبُوا.  
وَأَلَا هَبْصَلَةً فُؤُومَ مَلْأَتَهُ : مَعَهُ حَتَّى حَتَّى مَلْأَتَهُ ❖

حَبَالًا حَتَّى مَلْأَتَهُ مَلْأَتَهُ : حَتَّى فُؤُومَ.  
وَحَبَالًا وَوَصَلَةً مَلْأَتَهُ : حَتَّى أَلْأَصْنَآ ❖

حَبَالًا وَوَصَلَةً مَلْأَتَهُ : حَبَالًا نَلْأَتَهُ.  
هَبْصَلَةً وَوَصَلَةً حَتَّى هَبْصَلَةً : نَسَبَهُ حَتَّى مَلْأَتَهُ ❖

حَبَالًا

مَلْأَتَهُ وَوَصَلَةً حَتَّى : وَوَصَلَةً مَلْأَتَهُ.  
أَلَهُ وَوَصَلَةً وَوَصَلَةً : وَوَصَلَةً أَلْأَصْنَآ ❖

قُلَّا: جِبَالًا وَحُصُوفًا نُكْفِيكُمْ...

'ito dab-ha-shokh et-kam-rat : tehde bnu-ho-mokh.  
wanqab-lun menokh fo-ru-qan : yaldehy bur-kotho.

ha-she dabro mana' leh : taw ne-fuq lur'eh.  
nehwe beh dkha-yo wqadishe : lyawmo daq-yomto.

'ito bkul fen-yon ho zomro : shubho li-hi-do.  
detho wbasli-beh fraq yaldehy : shubho lsho-lu-heh.

'ito 'am yaldehy met-kash-fo : lha-shayk fo-ru-qan.  
ro'yo dahlo-feh sbal ha-she : qa-bel tak-shef-toh.

'amo detwa'ad 'al qet-lokh : bdi-no net-hayab.  
'ame dawdiw bokh wabhashayk: nehdon bmalkuthokh  
Barekmor.

zmi-ne detwa'ad lahlu-leh : dhathno shma-yono.  
anhar lamfide dnaf-shoth-khun : d'a-meh tetbasmun.

Translation:

*The church who was sad for Your sufferng, may she rejoice in Your Resurrection!  
and may her children receive blessings from You (O Lord).*

*Let us be prepared for the arrival the the Son's passions!  
Let be pure and holy till the Day of Resurrection.*

*The church, everywhere, sings glory to the Only-begotten!  
'cause He came and saved her children, glory be to the One Who sent Him.*

*The church, with her children, appeals to Your sufferings,  
O Shepherd, Who suffered for her sake, do accept her supplications!*

*Those people who plotted to kill You, will be judged accordingly.  
and those who believed in You and in Your sufferings will rejoice in heaven.*

*O invited guests, who came to the banquet of the heavenly Bridegroom,  
Light up the lamps of your souls in order to celebrate with Him.*

صَفَعْنَا: صَلَّاهُ صَلَاةً:

خَفَا: فَهِتَ وَتَخَفَهُ.

صُنَا: بَرَّأْنَا فَخَهِتْنَا وَوَسَعْنَا فَخَهِتْنَا نَحْنُ:

خَفَا: صُنَا صُنَا وَتَخَفَهُ خَفَا.

صُنَا: لَمَعْنَا هَاهُنَا هَاهُنَا وَوَسَعْنَا هَاهُنَا هَاهُنَا  
وَلَا خَفَا أَمْسَانَا فَخَفَا نَحْنُ وَنَحْنُ:

### فصله

لَهُ مَدِينَا مَدِينَا وَوَجْهَهُ  
نَهْنَا فَدَمَ حَسْبُنَا، يفتح خدره النير للحكيما ،  
هَسْبُهُ وَوَسْعُهُ وَوَسْعُهُ وَوَسْعُهُ  
حَسْبُنَا، هَسْبُهُ مَدِينَا، وَيَمْتَع بوليمة  
مَدِينَا حَسْبُنَا وَوَسْعُهُ، وَيَطْرُدُ  
حَسْبُنَا هَاهُنَا حَقِيقًا، بِحُكْمِهِ الْعَزِيزِ الْجَاهِلَاتِ،  
هَسْبُهُ وَوَسْعُهُ فَدَمَ حَسْبُنَا، وَيُفْرِحُ بِنُورِهِ لِلْعَذَارَى  
حَسْبُنَا، هَسْبُنَا حَسْبُنَا، وَيُقْصِي بِالظَّلَامِ  
مَدِينًا حَسْبُنَا وَوَسْعُهُ، الدامس على المتوانيات ،  
أَوْحَا فَتَمَّ حَسْبُنَا. وَوَسْعُهُ، فَيَقْفَنَ خَارِجَ الْبَابِ مُكْتَبَاتِ .  
مَا هَسْبُنَا هَاهُنَا حَسْبُنَا، الَّذِي لَهُ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ وَالتَّعْظِيمُ  
هَسْبُهُ، تَتَاوَأُوا هَسْبُنَا، وَالسُّجُودَ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَفِي  
هَسْبُنَا هَسْبُنَا هَسْبُهُ، كُلَّ وَقْتٍ وَحِينَ ، وَإِلَى أَبَدِ  
مَدِينَا وَوَسْعُهُ. الْآبِدِينَ.

خَفَا: أَمْسَانَا.

HUSOYO  
Prayor of Pardon

Deacon Stawmenqalos:

People Qorye leyson.:

Priest Let us pray to the Lord and beseech Him for mercy

People Lord have mercy.

✠

**Priest** Glory to You, O Lord, the heavenly Bridegroom Who opens His banqueting house to welcome the wise ones Who delights those that are vigilant in His spiritual wedding; Its Him Who gives great pleasure to the virgins by His rich feast; He also expells, through His mighty judgment, the foolish ones; and by his heavenly light He gives joy to the pure virgins; and those late ones He keeps away in the utter darkness, where they stay outside His door in lamentation. To You, O Lord God, befits all worship and praise now, always and forever.

People Amen.





Our God and Savior, Jesus Christ, the Only-begotten, by Your incarnation, for our sake, You did elevate the value of virginity to such a divine level and relative to the angels. You even portrayed the heavenly kingdom as if prepared to the sinless saints. You also depicted humanity as ten virgins carrying their lamps. The wise ones represented those who had the oil of righteousness; and the foolish ones were those whose souls lacked the oil of purity. You even compared Yourself as a Bridegroom because of Your generous unity with our race.

The period of Your *ascension* till Your *Second Coming* You called **delay**; the *heavy eye* and *sleep* represented **death** which overtakes all; the *wailing cry*, and the *going out* to greet the *groom and the bride* as the final sound of **the trumpet**, the **voice of the archangel** and the final **Resurrection**. The unlit lamps and lack of oil depicted all who would stand in front of You to be judged fairly according to their deeds, where those who lived in the light of Your righteousness will rejoice in your company at your heavenly kingdom. But those who lived in the darkness of evil; whose souls lack the oil of purity, will suffer in the outside darkness, expelled from Your heavenly banqueting place.

Now, O Lord, Who invited the world to His great wedding feast, beseech You, by the incense which we have offered unto You, that, on the day of Your mighty appearance; when the wise virgins will be worthy to enter joyfully Your heavenly banquet; when the door will be slammed shut in the face of the foolish virgins; The wise ones will be celebrating ecstatically; as the foolish ones mourn outside in hell; Then, the wise ones will behold Your glory; as the foolish ones will lament their dark fate in hell.

On that fearful hour, do not cast us out into the darkness with the foolish virgins, O Lord, rather make us worthy to behold Your great glory while wearing the white robes of righteousness, ready with ever-lit lamps to be in the company of Your elect saints, to sing Your glories with the invited guests of Your heavenly banquet; who are ready to enter Your wedding feast; to worship Your Majesty with Your Father and You Holy Spirit, now and always and forever.

مع آتيا بصلواتنا وبنعماتنا وبتوسلتنا وبتوسلتنا وبتوسلتنا وبتوسلتنا.

فَلَا: أَنَا أَنَا نَهَوْنَا ...

سُفُفًا لِحَمِي يَهَوُهُ مَهْةً وَوْنَا: هَهُ وَوَايَهُ يِي فُلُهُ اِنْتَعَا.  
وَمَحْ فُهُوْنَا هَهُ فُلُهُ: حَهُصَا قَانَا هِرْوَمَا.

هَهُوْنَا فُلَا وَوَمَا:

وَوَايَهُ يِي كُفَا اَهْمُنِي:

اَلَا مَبِيهِ صُفْنَا هَحْتَمَا.

هَسَفِي كُفَا حَا نَفِي: وَوَايَهُ يِي كَبَمَا رُفْنَا.

كُنْصِي

مَجْنِي اَل مَجْنِي هَهُوْنَا: هَايِنَا اَل مَلْفِي مَجْنِي.

فَعَدُهُ اَل وَوَا حَبِي كُنْ: هَاهُوَا وَقَلْمَا تَجْفَا كُنْ.

لَا اَمْنَا اَفَلَا كَبْنَا:

فُفِي فُهُوْنَا كُفَا:

لِحِي نُسْبِي وَوَمَا.

هَاهُوَا لِحِي هَهُوْنَا كُنْ: كُنْصِي وَوَايَهُ يِي وَوَايَهُ.

... مُلَّا: اِنَّا اِنَّا نُوَسُوْا

hsomo lbesh waw ihu-do-ye : haw. di-thaw qo-tel nosho  
dmen shu-ro-o-yo hu qat-leh : lho-bil ki-no wza-diqo  
wab-hono fa-ho dmawto  
di-thaw bi-sho u-mo-neh  
ett-had sof-re waf-ri-she  
wah-shal bishto 'al yeshu' : nishdun ladmo za-ko-yo.

### Barekhamor

mkhirto mekhreth was-no-tan : wahritho hlofeh mekhret  
meshtu-tho rabtho 'ebdet loh : wtawro dfetmo nekset boh  
lo emre of-lo gda-yo  
so-met qud-meh bahlulo  
lber ihi-doyo deb-het  
ho t'ino wam-zay-ho leh : lhu-soyo dyal-daw dodom.

### Translation

*Jealousy overtook the Jews, such that kills people. From the beginning, it killed the just and righteous Abel. This is the snare of the devil; it is his profession, by which the Pharisees and the scribes were united. They plotted evil concerning Jesus, to shed His precious Blood.*

*I have betrothed a bride but she rejected Me. Lo, I betrothed another one. I prepared a grand feast for her, and killed the fatted cow. It was neither a sheep nor a goat that I laid in front of her; rather it was My Only-begotten Whom I sacrificed. Lo, she carries Him and elevates Him, for the salvation of humanity.*

قَدْ وَأَسْمَا

حَنِى مَدِينِ مَعْرِ وَأَهْأ سَلَفِي : حَنِى مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

مَا وَأَسْمَا مَا كَحَصَا وَأَسْمَا : حَنِى مَعْرِ مَدِينِ لَأَسْمَا

أَسْمَا نَهْأ مَا كَحَصَا مَعْرِ : وَأَسْمَا مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

حَنِى مَدِينِ وَأَسْمَا مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

لَأَسْمَا مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

أَسْمَا مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ : مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ مَعْرِ

Brikh mor hashokh dahwo hlofayn : brikh muko-khokh metulothan.  
mod-doy-nat leh l'amod donokh : ldino 'aman mor lo te'ul.

ahay nawde labro bukhro : di-thaw mem-tum 'am yo-lu-deh.  
wma-kekh naf-sheh : wqa-bel ha-sho:  
wbezho rabo metulothan. nelbash kulan hasho bhasheh.

bseb'o druho ne'thar leshon : lam-ma-lolu mimar hashokh.  
lo nebtal bi : mlu-o dsheq-let:  
men tay-bu-thokh lhaqlo dhashayk : 'elet dehsud kafo dmawtokh.

'eloy kyoneh men 'afrone : meltheh whay-leh da-bo gnizo  
bha-rath zabne : hwo bar-nosho:  
metu-lothan dnihe bmawteh . wnefne la'den hoy daw-bed-nan.

taw net-hafat dnehash 'ameh : dhaw dab-hubeh lbesh mukokho  
wnel-bash hasho : wne-shal meneh :  
shubqon hawbe whulmon kibe . hnono wrahme men beth ga-zeh.

### Translation

*O Lord, Blessed are Your passions on our behalf; blessed be Your suffering for us. When You judge those who judged Thee; do not enter into judgment with us.*

*Brethren, let us thank the first-born Son, Who is always with His begetter. Yet He humble Himself, and suffered pain and ridicule for us. Let us then put on sorrow during His passions.*

*Enrich my tongue spiritually to tell about Your passion. May that gift which I got by God's grace, not diminish, while I try to harvest a poem about Your death.*

*His nature is above the earthlies; The Word and power of the Mystical Father. At the end time He became man, for us, that we may live through His death, and return to Eden which we lost.*

*Let us strive to feel His passions, Who in His love put on humility. Let us suffer to ask His forgiveness of sins, healing of illnesses, mercy and compassion from His treasure house.*

مَنْ يَنْصُرُنِي وَيُؤَيِّدُنِي  
 مَعَهُ كَمَا يَنْصُرُنِي وَيُؤَيِّدُنِي  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ

لَأُعْطِيَهُمْ أَجْرَهُمْ أَجْرًا مِثْلَ الَّذِي أُعْطِيَْتُ وَأَنْتُمْ  
 مَعَهُ يَوْمَ ذَلِكَ وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ

أَلَمْ أَعْطِ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى مِثْلَ الَّذِي أُعْطِيَْتُ وَأَنْتُمْ  
 مَعَهُ يَوْمَ ذَلِكَ وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ

أَمْ لَمْ أُعْطِ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى مِثْلَ الَّذِي أُعْطِيَْتُ وَأَنْتُمْ  
 مَعَهُ يَوْمَ ذَلِكَ وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ  
 اللَّهُ، وَتَصَلُّوا عَلَيَّ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ مِنْهُمُ يَوْمَ ذَلِكَ

St. James

mshiho detho lhasho wmawto wazqifutho  
shma' bo'uthan wa'bed rahme 'al nafshothan  
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

layko yudo layko nkhilo men sed rabokh  
man akhwotheh makikh warhim wamle hubo  
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

To esha'yo of at ma-lel metul karmo  
wahwi sohdo lmo-re karmo dbar a-lo-haw  
ma-nu habib haw do-ma-rat dithh leh karmo  
elo morokh di-thaw la-bo bro habibo  
nasbeh lkarmo bqarno dathro haw shamino  
wasgi fal-heh wahdreh syogo menkul ga-bin  
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

O yu-do-ye gabre ki-ne eha-wi-khun  
mun 'o-bedno lkarmo dtal-man fi-ray shubho  
magdlo ra-bo haw dab-nit beh 'oqarno leh  
of las-yogo haw dahdir leh tora'no leh  
ekle meneh metro wtalo dlo ne-huth leh  
wni-bash lagmar men 'al-lotho 'al da'li bi  
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus'layn

Translation:

**\*\*O Christ** Who came to suffer death and crucifixion: hear our prayers and have mercy upon us. O God, have pity, O Lord, in Your mercy, forgive us.

**\*\*O Judas!** O traitor, why leave Your Master's side? Who is like Him: humble, meek, full of love? O God, have pity, O Lord, in Your mercy, forgive us.

**\*\*O Isaiah!** tell us about the vineyard! and about it's Master, is He the Son of God? who is the "my beloved" whom you say: "has a vineyard"? He is Your Lord, the beloved Son of the Father. He planted a vineyard in a fertile place, tilled it and surrounded it with a fence on all sides. O God, have pity, O Lord, in Your mercy forgive us.

**\*\*O Jews,** O just men let me show you what I would do to the vineyard which deprived me its fruit. the high fortification I built in it: I will destroy. Even the fence that surrounded it I will tear down. I will deprive it of rain, and dew will not fall on it. It will wither and not produce because it rejected me. O God, have pity, O Lord, in Your mercy forgive us.





## Psalm 91

Qiryē-leson, Qiryē-leson, Qiryē-leson,

**He who** dwells in the secret place of the Most High Shall abide under the shadow of the Almighty, Halleluiah.

**I will** say of the Lord, “He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will trust.” Halleluiah.

**Surely** He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence. Halleluiah.

**He shall** cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His truth shall be your shield and buckler, Halleluiah.

**You shall** not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, Halleluiah.

**Nor** of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noon. Halleluiah.

**A thousand** may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not come near you, Halleluiah.

**Only** with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked, Halleluiah.

**Because** you have made the Lord, who is my refuge, even the Most High, your dwelling. Halleluiah.

**No evil** shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling, Halleluiah.

**For He** shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways, Halleluiah.

**In their** hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone, Halleluiah.

**You shall** tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample underfoot, Halleluiah.

“**Because** he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high, because he has known My name, Halleluiah.

**He shall** call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will deliver him and honor him, Halleluiah.

**With long** life I will satisfy him, and show him My salvation”, Halleluiah.

۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ فَمِنْ مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰  
 اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰



قوله : فَمِنْ مَعَهُ لَأَنَّ مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ ...

۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰ اَمَّا مَعَهُ ۱۰

مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ ...

**Psalm 121**

**I will lift up my eyes to the hills— From whence comes my help? Halleluiah.**

**My help comes from the Lord, Who made heaven and earth, Halleluiah.**

**He will not allow your foot to be moved; He who keeps you will not slumber, Halleluiah.**

**Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep, Halleluiah.**

**The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand, Halleluiah.**

**The sun shall not strike you by day, nor the moon by night, Halleluiah.**

**The Lord shall preserve you from all evil, He shall preserve your soul, Halleluiah.**

**The Lord shall preserve your going out and your coming in from this time forth and even forevermore, Halleluiah. Barekhamor.**

— — — — —

**Priest:** Glory to the Father, Son and the Holy Spirit.

Halleluiah. Halleluiah. Halleluiah.

Glory to You O God from now till ever and ever.

مَدَّ حَقُّوهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَلَكًا وَمَنْهَا وَمِنْهَا اَسْمُهُ

مَدَّوهُ مِنْهَا هُوَ وَمِنْهَا مَدَّوهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا وَتَقَبَّرَ وَمِنْهَا اَسْمُهُ

وَمِنْهَا مَدَّوهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا وَمِنْهَا اَسْمُهُ

مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ

مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ

مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ

مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ  
مَدَّوهُ مِنْهَا اَسْمُهُ وَمِنْهَا اَسْمُهُ

Yotheb bse-toreh dam-raymo t-het telole dkenfe dam-rah-monu-thokh

Satarayn moryo wrahem 'layn shoma' kulo:  
shma' bo'utho d'abdayk bamrah-monu-thokh.

ramsho mor damle shayno of lilyo dzadi-qutho:  
hablan mshiho foruqan da-tu malko mshabho.

walwo-thokh talyon 'aynayn : ha-so hawbayn wahtoyayn:  
bhon 'olmo wab-haw da'tid : bat-ray-hun rahhem 'layn.

Moryo nsatru-non rahhmayk: wtay-bu-thokh te-qum bafayn:  
wasli-bokh nnatar lan men bi-sho whayla-wothheh.

Yaminokh ta-gen 'layn : kulhun yawmotho dhayayn : wshaynokh  
namlekh baynothhan : wa'bed sabro wfurqono Inafshotho damfisin lokh.

basluthh maryam dilet-tokh wad-kul-hun qa-di-shayk :  
ha-so li hawbay wrahem 'lay aloho.

### Translation:

*\*\*He who sits in the protection of the Almighty, under the shadows of the wings of Your mercy.*

*\*\*Protect us, O Lord, have mercy, You hear everything, listen to the requests of Your servants in your mercy.*

*\*\*Grant us, O Christ our Savior, a peaceful evening and a righteous night, because You are a great King.*

*\*\*Our eyes are fixed on you, forgive our transgressions and sins in this world and the one to come, have mercy upon us.*

*\*\*O Lord, may Your mercies shelter us, may Your grace support us, and may Your Cross protect us from the devil and his armies.*

*\*\*May Your right hand descend upon us all the days of our lives. May Your peace reign among us, and grant hope and salvation to the souls that entreat you.*

*\*\*By the prayers of Mary, who begat You, and all Your saints, forgive my sins and have mercy on me O God.*

صِحِّبْنَا وَحِصِّعَهُ فَنَمَّ مَعَهُ لَهْتَنَّا : فَحَلَّا أَعْضَمْنَا ۚ أَوْ تَصَدَّقْنَا

صِحِّبْنَا وَحِصِّعَهُ فَنَمَّ مَعَهُ لَهْتَنَّا : فَحَلَّا أَعْضَمْنَا ۚ أَوْ تَصَدَّقْنَا

صِحِّبْنَا وَحِصِّعَهُ فَنَمَّ مَعَهُ لَهْتَنَّا : فَحَلَّا أَعْضَمْنَا ۚ أَوْ تَصَدَّقْنَا

حُرِّمْنَا مِنْهُ أَعْضَمْنَا هَلَّاخَمْنَا أَمَّا :

هَلَّاخَمْنَا وَهَبْنَا قَبِيحًا هُوَ صَدَّقْنَا :

هَلَّاخَمْنَا مِنْهُ أَعْضَمْنَا هَلَّاخَمْنَا :

هَلَّاخَمْنَا مِنْهُ أَعْضَمْنَا هَلَّاخَمْنَا :

هَلَّاخَمْنَا مِنْهُ أَعْضَمْنَا هَلَّاخَمْنَا :

هَلَّاخَمْنَا مِنْهُ أَعْضَمْنَا هَلَّاخَمْنَا :

أَخِي وَحِصِّعْنَا ....

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :  
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

Lokh mor teshbuhto wla-bukh iqoro:  
wal-ruho dqudsho segdto wrum-romo.

wa'layn ha-to-ye rahme wahnono:  
wnet-fat-hon tar'e du-rish-lem dal'el.

wne'lon slawothan qdom bim damshiho:  
shubho lokh moran : shubho lokh moran:  
shubho lokh moran : l'olam. Barekmor.

*The Lord's Prayer: Our Father Who art in heaven...*

Translation:

*O Christ, By Your suffering we were saved from hell. Accept our worship and have mercy upon us. (3 times).*

*Glory to you, O Lord, honor befits Your Father, worship and exaltation to your Holy Spirit.*

*Have mercy and compassion upon us sinners. May the gates of the heavenly Jerusalem be opened, and*

*may our prayers come in front of the throne of christ. Glory to you, O Lord, Glory to you, O Lord, Glory to you, our hope for ever.*

## تَهْوَا

قَدْ مَدَّ مَدْلًا لِحَصَا أَوْنا حَكَلنا وَأَوْنا حَقًا وَسَعًا.  
 حُدُّوْ أَعْصَمًا وَأَوْنا وَكَلنا،  
 خُاَكِمِ صَعْتَمًا هَمَعَقَمَعَمًا حَصَبَحنا هَلْحَفَمِ لِحَصْتَمَتَهُه،  
 هَلْهَيْبِ خَرَكَمًا هَلْأَهَيْبِ كَيْه، هَمَقْتَمَتنا هَمَقْتَمَتنا هَمَقْتَمَتنا هَمَقْتَمَتنا.  
 هُنَعَمِ حَلْوَنا رَحْمَتنا هَمَقْتَمِ قَبْ أَمَقْتَمِ: حَصْتَمَلًا مَكَلًا ....  
 (صَعْلًا وَأَوْنا وَكَلنا هَمَقْتَمًا هَمَقْتَمًا وَكَلنا هَمَقْتَمًا هَمَقْتَمًا)  
 حَبْصًا وَصَلْمِ كَمَبْرِ أَوْنا وَصَبْحنا.  
 أَمَبْرِ صَمنا مَنَا خَرَكَمًا وَهَمَوْنَا ..... هَمَقْتَمًا.

## Note

This service is performed on Monday eve (approx. 8:00 pm on Palm Sunday).

After the second watch of the night, حُدُّوْ أَعْصَمًا وَأَوْنا وَكَلنا،

The clergy go to the altar, wearing their robes,  
and Carrying the Cross, the Gospel, Candles, Shakers and the Sensor.

They go in a Counter clockwise procession, Singing: .... حَصْتَمَلًا مَكَلًا

At the end of the procession, All clergy stand on both sides of the **Gudo**,  
While the large curtain remains closed.

(All electrical lights are dimmed, while each one carries a lit candle.)

All the service is conducted in this manner.

Then, when the priest says, for the 3<sup>rd</sup> time: “Lord open your door”

One person will quickly open the large curtain.

Then immediately all clergy go up to the altar singing:

*Tubayhun l'abde tobe* هَمَقْتَمِ حَكْتَمًا هَمَقْتَمًا

Afterwards, the priest delivers his sermon,  
The congregation recites the *Creed*.

And then the priest dismisses the congregation.



# The Procession Hymn

Pages 39-40 and 41-42



قُلْ: صَفِيحًا نَهْنَه

One

حَصْتِلًا مَكَلًا فُوَهْمَ هَدَقْلًا هَامْتِبِيًا  
هَامَدَ وَيُوحَا مَلَكْتَهِيًا وَعَمْتَنَا كَحِدَه كُنْدًا  
هَلَمَ وَيَصْتِي كَصَفْتِنَا هَدَقِي لَاه وَحَدَه وَسِيْنَا هَوَكِدًا  
نُقِي قَلَمَ هَوَصِي اُجِبَا: هَاهِيَا مَدِيَا هَهِيَا  
وَهَا مَدِيَا اِيَا: مَقْتَعِدَا كَلْتِي نَقَدَه  
هَهِيَا فُقِي كَلَا اُوْنَا حَجِيْنَا وَحَا  
هَامْتِبِيَا وَلَا مَدَقْلَكُ ❖

Two

اِيَا وَيُوحَا مَلَكْتَهِيَا وَهَمَا كَحَدَا وَحَدَ مَعْدَهِيَا  
هَمَا كَحَدَا وَيَا كَحَدَا: هَلَا رَحَا وَيَا هَمَا  
هَمَا وَحَدَهِيَا وَيُوحَا كَحَدَهِيَا نَقَمَا وَيَا مَدِيَا نَقَدَه  
هَمَا قُلَا قِنُ اِيَا: هَامَدَ هَمَا صَدَا هَمْتِنَا  
هَمَدَ مَرَا اِيَا، هَامَدَ هَمَا كَحَدَا وَحَدَه  
مَدَا زَا وَلَا مَعِيَا كَحَدَهِيَا  
هَمَدَ مَدَا هَمَدَهِيَا ❖

Procession Hymn

1

Bmathle ma-lel foru-qan wab-fe-lotho woh-do-tho  
wemar dom-yo malku-tho dash-ma-yo Lab-thu-lotho  
Holen dansab lamfi-de wanfaq lur'eh dhathno wad-kal-tho  
Nom kulhen wad-mekh akh hdo wah-woth q'otho sagi-tho  
dho hath-no o-the ha-ki-motho 'al 'a-meh.  
wsakh-lotho fosh 'al tar'o bekhyo ra-bo  
wten-ho-tho dlo met-mal-lon.

Translation:

*Our Savior spoke in parables and illustrations. He said: the kingdom of heaven is likened to ten virgins who took their lamps and went to greet the Bridegroom and the Bride. But, while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. "and at midnight", a cry was heard "Behold the bridegroom is coming". And the wise ones went in with Him, but the foolish ones stayed outside by the door, crying with indescribable lamentations.*

2

Et-dam-yat malkuth rawmo lgabro da'bad mesh-tu-tho  
Waqro l'amo dni-the loh wlo sbo dnithe wnet-basam  
shadar l'abdaw danzamnun lkul-hun 'ame dnet-hadun 'ameh  
Wmen kul fen-yon etwa'ad wet-mli wo bayto smi-khe  
Wanfaq hzo enun: wesh-kah bhun gabro dalbish:  
mone soye dlo hosh-hin lbeth mesh-tutho  
wafqad shdawuy bhe-shukho.

Translation:

*The kingdom of heaven is likened to a man who held a banquet and invited His people to it. But they refused to come and celebrate with Him. Then He sent His servants to the world and they came from everywhere to rejoice with Him. The house was filled with guests. And He came and saw one of them that was wearing filthy garments not fitting the feast, and He commanded and they threw him out into the darkness.*

Three

حَادُوا وَكُرُ سُنَا نُصَم فُلَا وَخُتِيَا  
 لَا أَطْلَا مَعِ صُجِيَّةٍ بِنِ قَالَتِيَا وَشَهِيْمَتِيَا  
 حَبَقْنَا مِنْ بَارِ مَلِيْمَا: هَمَّ حَمِي مَقَاتَا قَطِرِ تَصَحَا هِيَا  
 حَبَقْنَا وَصَاتَا وَخَنِيْمَا شَهَا خَلَا جَبَارِ هِيَا وَصِنَا  
 وَسَلِي مَبِيْسِي: هَقْلَعَا هُجِيْنِي كَتَعِيَا  
 كَذَا لُحَا شَهَا حُسْنِيَا هِيَا حَتَمِيْنِي  
 مَعِ فُلَا لُتَقَلَمِي وَسَلِيْمَا ❖

Four

مَسْبِيَا مَلِيْمَا وَوَا حَادُوا وَتَدِ مَتِيْلَا حَتِي وَوِي  
 هَامِنَا وَوَا مِي هِيَا خَلَمْنَا وَمَلِيْمَا هِيَا حَقِيْمَا  
 هَمِي مَصَحْنَا كُحُو مَلَمَاتَا هِيَا وَتَصَحَا مَلِيْمَا  
 هَبِي مَلِي أَمَلِي مَلِيْمَا حَتِي وَوَا حِيْمَا  
 هُوَا هِيَا خَلَمْنَا: مَلِي هِيَا حَمِيْمَا  
 هَمِيَا هِيَا وَوَا حَمِي مَلِيْمَا  
 خَلَا وَوَا مَعِ هِيَا حَتِي حَمِيْمَا ❖

Btar'o di-lokh hano-no: no-qesh qo-lo dbo'u-than  
 Lo tekle men sogu-dayk she-lotho dsun-qo-nay-hun  
 Bdem'e qrothokh hatoyto shubqon hawbe menokh nesbath woth  
 Bdem'e dkohne dmar'i-thokh hus 'al 'i-tokh hoy daq-nay  
 Dah-tayn yod'inan : dkul-sho' sog-yon bisho-than.  
 Bar tobo hus bah-nonokh wda-kon brah-mayk  
 men kul tulshin dah-titho.

**Translation:**

*The sound of our petitions knocks at Your door, O compassionate. Do not refuse the needed requests of Your servants. The sinner's tears cried unto You and You granted her forgiveness. Through the tears of Your flock's shepherds have compassion upon the church, Your possession. For we acknowledge our sins and our transgressions keep multiplying. O Son of the Good One, have mercy upon us and wash us clean from all the filth of sin.*

ihido meltheh da-bo : ra-keb mathle l'udro-nan.  
 Wemar dith wo 'ati-ro dmet-ga-ya wo bfu-no-ge.  
 Whad meskino lo'ozor metya-yab wo dnesba' me-kul-tho.  
 Wkad mith aw-bluy mala-khe l'ubeh da-bun abrohom.  
 Wof hu 'atiro mith wezal leh ltash-niqo.  
 Wi-reth woyo dal'olam bgaw gi-ha-no  
 'al dlo han wo lbar bes-reh.

**Translation:**

*The Only-begotten Word of the Father spoke parables for us. He said: there was a rich man who enjoyed a great wealth, and also there was a poor man, Lazarus, who hungered for a morsel. Later, when he died the angels carried him to Abraham's bosom. Even the rich man died and went to hell and inherited eternal suffering, because he did not pity his fellow man.*

صُهُؤُنَا: عُهُؤُنَا لَأَخَا هَكَذَا هَكَذَا مَنَا صَبِيحًا

خُصًا: هَكَذَا صَبِيحًا مَسِينًا مَسِينًا وَمَسِينًا مَسِينًا  
تَعْدَاتُهُ، حَلَاوَتُهُ، حُلُقَا هَكَذَا هَكَذَا مَسِينًا.

صُهُؤُنَا: أَعْدَا حِي صَبِيحًا كُهُؤُنَا  
هَكَذَا وَمَسِينًا هَكَذَا  
وَكُلًّا هَكَذَا. وَحَلَاوَتُهُ  
مَسِينًا وَأَوَامٍ: تَقْدِيم  
لَهُ وَحِي حَلَقَاتُهُ وَجَتَا  
وَمَسِينًا مَسِينًا وَوَمَسِينًا.  
هَكَذَا كَسْرًا كُهُؤُنَا،  
بِي وَحَلَقَاتُهُ حَلَقَاتُهُ  
هَكَذَا أَقْتِ. هَكَذَا حِي،  
وَحَلَقَاتُهُ هَكَذَا هَكَذَا هَكَذَا،  
مَسِينًا حِي فَكُهُؤُنَا،  
تَقْدِيمًا وَمَسِينًا. مَسِينًا  
هَكَذَا حَلَقَاتُهُ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيهْنَا، يَا مِينَاءَ الْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ وَيَسْبُوعَ الْبَرَكَاتِ  
وَالْخَيْرَاتِ. أَهَلَّنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
الْعَظِيمِ، يَوْمِ مَجِيئِكَ الثَّالِثِ  
لِكِي نَلَاقِيكَ بِمَصَابِيحِ نَقْدِ  
مَلِيئَةِ بَزِيَّتِ الْبَرِّ، وَأَنْ نَكُونَ  
مَسْتَحَقِّينَ لِمَلَاقَاتِ الْوَهِيَّةِ  
بِمَصَابِيحِ نِيرَةِ وَبِياضِ الْوَجْهِ  
وَوَفَقْنَا لِكِي نَنْتَظِرَكَ بِيَقِينٍ  
وَطَهَارَةٍ كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى أَلَمِّ  
الْآبِدِينَ.

خُصًا: أَعْدَا.

## Starting Prayer

Priest Glory to the Father, Son and Holy Spirit...

People Lord Have mercy...

Priest O Christ, our God, the fountain of life and all blessings, on that great day of Your second coming, grant us to come out and greet You with pure lamps that are filled with the oil of righteousness.

Make us worthy to behold Your Devine countenance with lit lamps and with confidence. And grant us to wait for you with vigilance, virtue and purity all the days of our lives, our Lord and God, forever.

People Amen.

قُلَّا: مَعْنَى مَا حَسِبْنَا وَمَعْنَى

مَا حَسِبْنَا مَعْنَى مَا حَسِبْنَا وَمَعْنَى  
وَمَا وَابِلًا مَدِينًا وَتَعَالَى

مَا مَدِينًا مَعْنَى وَابِلًا  
بِ تَعْقِبَاتِهِمْ مَعْنَى مَرُوحَاتِهِمْ

فَلَمَّا نَسُوا حَمِيمَهُمْ  
وَمَا تَسْرِعِينَ مَدِينًا هَتَّاجِينَ

مَدِينًا مَعْنَى حُرِّ تَلَمُّظِهِمْ  
هَتَّاجِينَ مَعْنَى حُرِّ تَلَمُّظِهِمْ

تَعَالَى مَعْنَى مَدِينًا  
وَمَا تَعْمَلُونَ مِنْ شَيْءٍ هَتَّاجِينَ



وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ  
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ

ho gnuno mtayab ho-yar : lad-nohrin lam-fi-day-hun.  
Dmo do-the hathno dne'ul: 'a-meh ne'ul lag-nu-no.

ho hathno ma-ti dni-the: fuq lur'eh blam-fi-daykun.  
Kad naf-shoth-kun mestabton: ba'bo-de dza-di-qu-tho.

Kulnosh ne-hur baq-nu-meh: wlo ne'ul bmone so-ye.  
Dlo nehziw hathno wnergaz: walbar men tar'o nafqiw.

htohayn mor bokh net-hasun: wtirothan bokh netdakyon.  
nafshothan bokh netqadshon: d'am ha-ki-mo-tho nehde.

Nefrun qo-layn tawdi-tho: bhono lil-yo d'iru-tho.  
Dlo nefush akh sakh-lotho: bhasho rabo wten-hotho.

### Translation

*Behold, the bridal chamber is prepared, awaiting those whose lamps are lit.  
And when the Bridegroom comes, they will enter the bridal feast with Him.*

*The Bridegroom is about to come, go out and greet Him with your lamps,  
And adorn your souls with the works of righteousness.*

*Everyone examine himself, and not enter with filthy clothes,  
That the Bridegroom may not see him, and in anger throws him out.*

*O Lord, forgive our sins, and purify our conscience.  
Sanctify our souls that we may celebrate with the wise virgins.*

*Let us sing with thanksgiving, in this evening, with vigilance.  
That we may not end up with the foolish ones, in pain and sorrow.*

صَفَعْنَا: مَدَّ مَدَامَا كَهـ:

حَمَلْنَا: نَهَوْنَا كَسْفَهـ.

حَمَلْنَا: بَرَّلَا فُحْ هُوَسَعَا هَسْنَا فَحْ مَدْنَا نَحْدَا:

حَمَلْنَا: مَدْنَا مَدَسْنَا وَمَدَكْ هَحَبْوَجـ.

حَمَلْنَا: أَعْتَمِدَا هَأَهْوِمِدَا هَوَوَا هَمَهْ كَمَا هُوَهْمَدْنَا لُحَا  
وَلَا كَلَّا أَمْسَانِدْ حَفَدَحْ هَحَكَلْبُ تَعَدَا وَنَعَم:

### فِيهِ مَعْنَى

حَمَلْنَا حَمَلْنَا وَمَعْنَى وَحَمَلْنَا لِأَنَّ التَّسْبِيحَ لِمِنَاءِ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ  
 وَصَلْتُمْ فَدَسَلَيْدًا أَعْصِيهِ الَّذِي لَهُ يَلْتَجِي جَمِيعُ الْخَطَاةِ  
 لِحَقْقِهِمْ سُؤلاً، حَمَلْنَا وَمِنْهُ يَنَالُونَ الرِّاحَةَ الْأَبَدِيَّةَ  
 مَدِينًا وَوَهْمًا وَوَحْدَةً كَمَا وَهُوَ الْخِتَانُ السَّمَاوِيّ، الَّذِي دَعَا  
 مَخْتَصِبًا أَمَّ كَسَلَهُ، الْبَثُولَاتُ الْحَكِيمَاتُ لِحَدْرٍ  
 هَكَذَا وَإِنَّمَا هُجِرَ السَّمَاوِيّ، الْحَامِلَاتُ مَصَابِيحَهُنَّ  
 حَمَلْنَاهُ مَبُذَعًا، هَحَمْنَاهُ إِلَى النِّيرَةِ لِلِقَائِهِ، وَهَنْ دَوْمًا بِالطَّهْرِ  
 مَقْتِنُ كَهـ، هَحَمْنَاهُ إِلَى وَالْقَدَاسَةِ مَسْتِيقَظَاتٍ، رَاجِيَاتٍ  
 هَوَّجْنَاهُ نَعْمًا مَبُذَعًا. يَوْمَ ظُهُورِهِ الْعَجِيبِ. الَّذِي لِي  
 وَكِهِ مَا مَعَنَا هَامِنًا حَمَلْنَا يَلِيقُ التَّسْبِيحَ وَالْتِعْظِيمَ  
 حَبُّنَا هَحَكَلَهُ، خَلَوْا هَحَبَّتْنَا وَالسَّجُودَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ وَفِي  
 هَمَلْنَا هَرَحْنَا، هَحَكَلَهُ، كُلُّ وَقْتٍ وَحِينَ، أَيَّامَ حَيَاتِنَا  
 مَقْمِدًا وَمَتْنٍ كَلْفَمِ. كَلَّهَا، وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

حَمَلْنَا: أَمَّ.

HUSOYO  
Prayor of Pardon

Deacon Stawmenqalos:

People Qorye leyson.:

Priest Let us pray to the Lord and beseech Him for mercy

People Lord have mercy.

✠

Priest Glory to You, O Lord, the God of peace; the Haven, Whom all those afflicted by sin come seeking. You are the repose of all who have heavy burdens. And, You are the heavenly Bridegroom Who invited the wise virgins to Your banquet; those who kept their lamps lit as they waited for Your second coming with vigilance, purity and righteousness. To You befits all worship and praise at all times, now, always and forever.

People Amen.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الراء  
الحقيقي الذي ذهب طالباً الخروف الضال  
ووجده وطهره بكور المعمودية وأعاد إليه جما  
الأول.

نعم يا رب، نسألك أن تحرر نفوسنا من  
قبائح الخطية، ولا تحرمنا من نعمة روح  
القدوس. لكن أهلنا لنكون مساكن طاهر  
لألوهيتك. وفي ذاك يومك الرهيب، حينما تأ  
بمجد عظيم، أهلنا لنقف للقائك مع صفوف  
البثولات الحكيمات ونحن حاملين مصابيح  
ملئنة بزيت البر ونحظى برؤية ألوهيتك المجيد  
وأهلنا، ربنا، للوصول إلى ميناء الراحة الأبد  
حيث القديسين، ونحن على الإيمان المستقيم.

عظم شأن بيعتك، يا رب، وأهلها  
تسبحك دوماً بمزامير الروح القدس، وأسس  
على صخرة الإيمان المستقيم. أحرسها بصليب  
من كل الشرور، وأقم فيها رعاة حكمة  
يسوسونها بنشاط ويقظة. قدس رعاها، وبارك  
شمامستها، واحفظ بنيتها، واعضد شيوخها  
وساعد شبابها وقوهم بقوتك وربهم بمخافتك  
وليكن صليبك الظافر حارساً للعالم بأسره  
واشف المرضى، وفرج عن المتضايقين، وكن  
اليتامى والأرامل، وافرغ عن الأسرى، واشف  
الجياع وأغن المعوزين.

وأهلنا ربنا لنكون جاهزين، بنق  
القلب، لبهجة القيامة المجيدة، ونقف بص  
مختاريك القديسين الذين عملوا بكره  
الروحاني. ولتكن مصابيحنا نيرة لملاقاة  
ولتسيحك على نعمك الجزيلة ولحمد أب  
وروحك القدوس المجيد، الآن وإلى أبد الأبد

أَكْبَرُ بِمَنْ هُوَ مَعَهُ صَعْبًا، هُوَ  
وَحْدًا لَهَا وَيَعْمُ حَاحًا وَتَحًا أَحْبَابًا،  
وَأَحْسَبُهُ، هُوَ صَبْرًا وَصَبْرًا، وَأَحْسَبُهُ  
لِحَقِّهِ هُوَ صَبْرًا.

أَعْلًا صَبْرًا، مَنْزِلًا حَقِّقًا  
مَعِ زُبَابًا وَسَلْمًا، هَلَا تَهْدَا صَعْبًا مَعِ  
لَيْسَ هُوَ، وَهُوَ صَبْرًا، أَلَا أَعْلًا حَ وَتَهْدَا تَهْدَا  
وَصَبْرًا لَأَكْبَرُهُ بِمَنْ. هُوَ حَ، مَعِ زُبَابًا أَيْ  
حَقًّا بِأَيْدِي حَسْبًا وَأَوْسَابًا، حَمَّ هُوَ حَ  
حَلَا حَتَّى مَضَعًا، تَهْدَا لَاهُ وَحَ حَقِّقًا  
فَانَا وَصَبْرًا مَعْمًا وَوَيْسَ هُوَ تَهْدَا حَسْبًا  
أَكْبَرًا. هُوَ حَ، وَحَمَّ هُوَ مَضَعًا أَوْسَابًا، بَصْرًا  
لِكَلْبَانًا وَمَنْ وَهُوَ صَبْرًا، هُوَ حَمَّ تَهْدَا وَتَهْدَا  
صَبْرًا.

أَعْلًا صَبْرًا، وَحَمَّ حَمَّ وَتَحًا وَتَحًا  
حَلَا حَتَّى، هُوَ حَمَّ حَمَّ وَوَيْسَ صَبْرًا.  
هُوَ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ وَوَيْسَ هُوَ أَوْسَابًا  
مَعْمًا. هُوَ حَمَّ تَهْدَا حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ حَمَّ. هُوَ حَمَّ حَمَّ وَتَحًا حَمَّ حَمَّ  
هَمَّ حَمَّ، هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ وَتَحًا حَمَّ  
لِحَمَّ حَمَّ، هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
سَلًا وَحَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ.

حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ

هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
وَأَحَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
وَهُوَ صَبْرًا. هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
بَعْدَ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
صَبْرًا. هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ

صَبْرًا: مَعِ أَعْلًا بَعْدًا مَعْمًا وَتَحًا مَعْمًا وَسَلْمًا حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ

## SEDRO

**Our** God and Savior, Jesus Christ, the True Shepherd, Who went out in search of the lost sheep, and found him, and purified him by the crucible of the baptistery and thus restored him to his former beauty.

**Now**, O Lord, we beseech You to liberate our souls from the defilement of sin; do not deprive us from the grace of the Holy Spirit; but rather make us worthy to become temples of Your Godhead.

**And**, when You come again in glory, may we be worthy to greet You with the wise virgins, carrying radiant lamps filled with the oil of righteousness. Shine Your bright countenance upon us, and may we enter with You into Your delightful banquet, and to stand in the company of Your elect saints to savor the delights of Your heavenly table.

**Lift** up Your church, O Lord, and enrich her with hymns of the Holy Spirit. Make us worthy to carry spiritual lamps fit for welcoming You, at Your second coming, with the white robes of righteousness.

**Rid** us, from all heretical doctrines, and keep us firm in the Orthodox faith. May Your peace and tranquility reign amongst us; May Your victorious Cross protect us; Set over us wise shepherds who vigilantly tend Your spiritual flock. And sanctify all the clergy that they may minister honorably before Your holiness.

**Guide** Your children, O Lord, and uphold our elders; help the youth and bring them up in a virtuous manner. Stamp the seal of Your Cross on our foreheads; heal the sick; comfort the oppressed; help the poor, the orphans and widows. Release the prisoners and unite the scattered ones.

**And**, grant, O Lord, that we may be ready for that joyful day of Your second coming, in the pleasurable company of Your saints and holy disciples who labored faithfully in Your spiritual vineyard; and holding illuminated lamps of good deeds to greet You, O Christ, the heavenly Bridegroom, and to worship Your Majesty with Your Father and You Holy Spirit, now, always and forever.

لَا تَقْضِ الْكُفْرَ بَعْدَ تَهْتِكِهِ، وَتَقْضِ الْبِرَّ بِسُلْطَانِهِ، وَتَقْضِ الْكَلْبَ بِحَقِّهِ، وَتَقْضِ الْكَلْبَ بِحَقِّهِ.

مُلَا: مُهْمَا

4 وِسْمَا = حَرْ مَهْمَا حَبَابًا لُحَا

مُلَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا	مُهْمَا

مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا
مُهْمَا	مُهْمَا

## مُلَّا: قُصُصًا

Yo-ye wo lab-thu-lo-tho : kad lam-fi-de t'en.  
wmen dawhar hathno dni-the : nom kul-hen wad-mek  
ha-mesh men-hen : sa-gi sakh-lon way.  
wha-mesh men-hen : sa-gi ha-ki-mon.  
wahwo qolo ta-qi-fo : dho hathno o-the.  
haki-motho 'al 'a-meh : wsakh-lo-tho estli.  
ha-lle-lu-iah w ha-lle-lu-iah.

Taw ahay ne-fuq lur'eh : dhathno drawmo.  
bal-bu-she dkha-yo wnaqde : wlam-fi-de dnoh-rin.  
'amlo dakhyo : sawmo was-lu-tho.  
whay-mo-nu-tho : wreh-math no-shu-tho.  
wne'ul 'a-meh lag-nu-no : mle had-wo-tho.  
wni-rath tu-be dan-ti-rin : laq-ra-yo mtay-be  
ha-lle-lu-iah w ha-lle-lu-iah.

### Translation

*How proper it was, for the virgins, to be carrying their lamps.  
'cause the Bridegroom delayed His coming, and they slumbered and slept.  
Five were very foolish and five were very wise.  
And behold, a loud cry: the Bridegroom comes.  
And the wise ones went in with Him, but the foolish ones were rejected.  
Halleluiah, and Halleluiah.*

*Brethren, let us go greet the heavenly Bridegroom,  
wearing pure and neat garments, with lit lamps,  
having good deeds, fasting, prayers, true faith and charity,  
that we may enter with Him into the banqueting feast, full of delights,  
and inherit the blessings reserved for the elect guests.  
Halleluiah, and Halleluiah.*





## Passion Hymn

Brikh mor hashokh dahwo hlofayn : brikh mukokhokh metulothan.

mod doy-nat leh l'amo ddo-nokh : ldino 'aman mor lo te'ul.

Lmino dha-ye i-thaw ha-sheh : dbar aloho lad-ho-yar beh.  
wmet-ba-qe beh : daykan ha-wi : of a-lef lan 'bo-de to-be.  
whu-bo wrah-me wsabro tobo.

bab-thu-lotho sor hawi lan : hoy mal-ku-tho dlo mesh-taryo.  
taw net-da-me : lha-ki-motho : wmesh-ho ne-sab 'bo-de to-be.  
d'a-meh dhathno ne'ul la'den.

bhono lilyo dbeh wa'ed lan : yesh'u' malkan lalmin ha-sheh.  
neqne hu-bo : lwoth qa-ri-bayn : dnehwe yor-the beth malkutho.  
'am za-di-qe dab-kar-meh flh.

shubho na-seq lhathno dho-de: dkul-hun 'a-me 'a-meh nehdun.  
bgaw mesh-tu-theh : wme-tul hode : dan-ha-fet lan d'a-meh nehde.  
sor lan tufso dab-thu-lotho.

## Translation

*Blessed is Your passion on our behalf, O Lord, Blessed be Your humility on account of us.*

*When it comes to judge those who condemned Thee, O Lord, do not enter into judgment with us.*

*A haven of life is the passion of the Son of God for those who are concerned and consider how He showed and taught us to do good deeds: love, mercy and good hope.*

*By the virgins, Jesus typified and declared to us that imperishable kingdom. Let us follow their example and take the oil of good deeds, that we may enter with the Bridegroom into Eden.*

*Tonight, Jesus, our king, invites us to His haven of eternal life. So, let us have charity toward our neighbour that we may inherit the heavenly kingdom with the righteous, who labored in His vineyard.*

*Let us offer glory to the Bridegroom, who desires that all peoples rejoice with Him in His chamber. Therefore, to exhort us to celebrate with Him, He typified for us the (parable of the) Virgins.*

مَدِينَةً وَأَيُّهَا حَسْبُكَ مَدِينَةً وَأَيُّهَا  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً

لَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً

مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً

مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً  
 مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً وَأَيُّهَا مَدِينَةً

## St. James

Mshi-ho detho lha-sho wmawto waz-qi-fu-tho:  
shma' bo'u-than wa'bed rahme 'al naf-sho-than:  
alo-han rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

Layko yu-do layko nkhilo men sed ra-bokh:  
man akh-wo-theh ma-kikh war-him wamle hu-bo:  
alo-han rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

Mathlo ha-wi bar a-lo-ho 'al me-thi-theh.  
we-mar domyo malkuth rawmo la'sar bthu-lon.  
ha-mesh doyson beth mesh-tu-tho bnuhro ra-bo:

wha-mesh bokh-yon bathro damle kul 'oqotho:  
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.  
Shub-ho la-bo dso-reh l'olmo bab-thu-lo-tho:

segdto labro dhu leh ka-ni hathno dqushto:  
tawdi lruho d'ameh ma'el lhaki-mo-tho:  
ha-du kyono datlo-thay-hun leh tesh-buhto.  
Alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

## Translation

*O Christ, Who came to suffer and die on the Cross,  
hear our supplication and grant mercy to our souls.  
O God, have mercy upon us; O Lord, by Your mercy, have compassion upon us.*

*O Judas, O traitor, why so far away from your Lord!  
Who is so humble, kind and loving like Him?  
O God, have mercy upon us; O Lord.....*

*The Son of God, in a parable, told us about His Coming. He said: The kingdom of heaven is likened to ten virgins.  
Five will rejoice in the banquet full of the great light, while the other five will be crying in that place full of suffering.*

*Glory to the Father who typified the world by the virgins; adoration to the Son, the Bridegroom of truth, thanks  
to the Holy Spirit Who leads the wise virgins into paradise, Triune God of One nature, praise be to Him.*

قراءة من سفر أعمال آبائنا الرسل الأطهار . بارخور

Acts 3:19-26

أَهْوِ هُجْرًا ۚ أَبَاغِنَهُ أَمَقْنَا وَتَبَلَّغْنَاهُمْ  
 سَلْمُهُ تَقْتُمْ، هُنَابَاهُ حَجْمٍ رَحْنَا وَنُسْأَلَا  
 مَعِ مَبْرٍ فَنَزَهْقَهُ وَصَدْنَا. هَمَعْبُو حَجْمٍ  
 لَأَمْنَا وَصَلْبُج هَهَا حَجْمٍ حَتْمُهُ  
 مَقْفَسْنَا، وَحَاه هَلَّا حَقْقَصْنَا وَبَفَحْنَاهُمْ  
 حَبْرًا حَضْمَهُ كُنَّا وَرَحْنَا وَبُكَلَاهُمْ أَمَكِهِ  
 وَصَلَّا كَاهَا حَجْمُهُ مَلَا وَبُخْتَهُ هِي مَبْتَعًا  
 وَصَحِ حُكْمٍ. مَعْمَلًا كَمِنَ أَمْنًا: وَبَجْنَا  
 نَصْرٍ حَجْمٍ مَدْنَا مَعِ أَسْتَقْتُمْ أَجْهَابًا  
 كَاه مَضْمَةٍ حَبْرًا مَلَا وَبَصَلَّا حَصْبُهُ.  
 هَاهَاهَا قَلَّا نَجْعَلُ أَبَا وَلَا نَأْمَضُهُ  
 كَبَجْنَا هَاهَا نَأَجِبُ نَجْعَلُ هَاهَا مَعِ حَضْمَةٍ.  
 هَبُخْنَا قَلَاهُمْ مَعِ مَضْمَانَا، هَاهَا مَكِهِ  
 وَصَحِ حَلَاوَاهُ هَاهَا، مَعْلَكِهِ هَاهَا حَلَا  
 مَقْصَدًا هَاهَا. أَبْلَاهُ أَنَّهُ حَتْمَتُهُ  
 وَبُخْنَا هَاهَا وَنَبْلَاهَا أَبَا وَصَمْرُ كَاهَا لَأَحْتَالًا  
 قَبِ أَمْنًا لَأَجْنَاهُمْ وَجَزَوْحِبُ تَبَلَّحْتُمْ  
 قَلَاهُمْ مَعْتَبَلًا وَأَوْحَلَا. حَجْمٍ مَعِ مَبْرٍ  
 أَمْرٍ هَمَعْبُو كَاهَا حَجْمُهُ قَبِ مَجْبَرٍ  
 حَجْمٍ أُنَّ نَابَاغِنَهُ هَاهَاهُجْمٍ مَعِ  
 حَتْمَلَابُهُ ۚ كَبْرُصْنِي

فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِيَمْحُوَ اللَّهُ خَطَايَاكُمْ  
 وَتَأْتِيَكُمْ أَيَّامُ الْفَرَجِ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ،  
 يُرْسَلُ إِلَيْكُمْ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ثَانِيَةً، الَّذِي  
 سَبَقَ أَنْ عَيْنَهُ لَكُمْ، إِذْ لَا بُدَّ أَنْ يَبْقَى  
 الْمَسِيحُ فِي السَّمَاءِ حَتَّى يَأْتِيَ الزَّمَنُ  
 الَّذِي يَتِمُّ فِيهِ الْإِصْلَاحُ الشَّامِلُ لِكُلِّ  
 شَيْءٍ كَمَا أَوْحَى اللَّهُ إِلَى أَنْبِيَائِهِ الْأَتْقِيَاءِ  
 مِنْذُ الْقَدَمِ. وَقَدْ قَالَ مُوسَى: سَيَبْعَثُ  
 فِيكُمْ مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي فَاسْمَعُوا  
 لَهُ فِي كُلِّ مَا يُكَلِّمُكُمْ بِهِ. أَمَّا مَنْ  
 يَسْمَعُ لَهُ فَيَبَادُ مِنْ وَسْطِ الشَّعْرِ  
 وَكَذَلِكَ تَنَبَّأَ بِهَذِهِ الْأَزْمَنَةِ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ  
 مِنْ صَمُوئِيلَ إِلَى الَّذِينَ جَاءُوا بَعْدًا  
 وَأَنْتُمْ أَحْفَادُ هَؤُلَاءِ الْأَنْبِيَاءِ، وَأَبْنَاءُ الْهَلَاكِ  
 الَّذِي أَبْرَمَهُ اللَّهُ لِآبَائِنَا عِنْدَمَا  
 لِإِبْرَاهِيمَ: بِنَسْلِكَ تَنَالُ الْبَرَكَاتِ شَعْرُ  
 الْأَرْضِ كُلِّهَا. فَمَنْ أَجْلِكُمْ أَوْلًا أَقَامَ  
 فَتَاهُ يَسُوعُ وَأَرْسَلَهُ لِيُبَارِكَكُمْ بِرَدِّ  
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ». بارخور

A reading from the book of Acts of the holy Apostles. Barekhnor  
Acts 3:19-26

**Repent** therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before, whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

**For** Moses truly said to the fathers, *‘The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear in all things, whatever He says to you. And it shall be that every soul who will not hear that Prophet shall be utterly destroyed from among the people’*.

**Yes**, and all the prophets, from Samuel and those who follow, as many as have spoken, have also foretold these days. You are sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, *‘And in your seed all the families of the earth shall be blessed’*. To you first, God, having raised up His Servant Jesus, sent Him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.” Barekhnor.

قراءة من رسالة القديس مار بولس الرسول إلى رومية . بارخمور

Romans 2:2-8

هُبْحَسِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي  
 حَفْهَذَا خَلَا أَمَلِي وَجَهْهِي  
 مَعْدَاهِ فَعَجِي. مَعْدَاهِ فَعَجِي مَعْدَاهِ فَعَجِي  
 أَوْ كَبْرِي وَوَأَيَّابِي لَأَمَلِي وَجَهْهِي  
 مَعْدَاهِ فَعَجِي قَبْ أَوْ ابْدَاهِي حَفْهِي  
 مَعْدَاهِ فَعَجِي ابْدَاهِي، وَابْدَاهِي لَأَمَلِي مَعْدَاهِي  
 وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي! أَوْ خَلَا حَفْهِي وَوَأَيَّابِي  
 وَجَهْهِي ابْدَاهِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي  
 هَلَّا مَبْدَاهِي وَابْدَاهِي وَجَهْهِي وَابْدَاهِي  
 كَبْرِي وَوَأَيَّابِي هَلَّا مَبْدَاهِي حَفْهِي؟ أَلَّا  
 مَعْدَاهِي مَعْدَاهِي حَفْهِي، وَوَأَيَّابِي،  
 مَعْدَاهِي ابْدَاهِي حَفْهِي مَعْدَاهِي وَوَأَيَّابِي  
 حَفْهِي وَوَأَيَّابِي هَلَّا مَبْدَاهِي وَوَأَيَّابِي  
 قَبْلِي وَابْدَاهِي، هَلَّا وَوَأَيَّابِي حَفْهِي  
 أَوْ حَفْهِي. لَأَمَلِي وَجَهْهِي وَابْدَاهِي وَابْدَاهِي  
 وَحَفْهِي لَأَمَلِي وَابْدَاهِي هَلَّا  
 مَعْدَاهِي حَفْهِي حَفْهِي: مَعْدَاهِي حَفْهِي  
 مَعْدَاهِي وَحَفْهِي. لَأَمَلِي وَجَهْهِي، هَلَّا  
 مَعْدَاهِي حَفْهِي أَلَّا حَفْهِي  
 مَعْدَاهِي حَفْهِي، تَجَهْهِي أَلَّا وَوَأَيَّابِي  
 هَلَّا حَفْهِي

فَإِنَّكَ بِمَا تَدِينُ غَيْرَكَ، تَدِينُ نَفْسَكَ: لِأَنَّ  
 أَنْتَ الَّذِي تَدِينُ تَفْعَلُ تِلْكَ الْأُمُورَ نَفْسَهُ  
 وَلَكِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ دَيْتُونَةَ اللَّهِ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ  
 مِثْلَ هَذِهِ الْأُمُورِ، هِيَ بِحَسَبِ الْحَقِّ. فَهِيَ  
 تَظُنُّ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي تَدِينُ مَنْ يَفْعَلُونَ  
 مِثْلَ هَذِهِ الْأُمُورِ بَيْنَمَا تُمَارِسُهَا أَنْتَ، أَكَّ  
 سَتُفَلِتُ مِنْ دَيْتُونَةِ اللَّهِ؟ أَمْ أَنْتَ تَحْتَقِرُ غَيْرَ  
 لُطْفِهِ وَصَبْرِهِ وَطُولِ أَنْاتِهِ وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ  
 لُطْفَ اللَّهِ يَدْفَعُكَ إِلَى التَّوْبَةِ؟ وَلَكِنَّكَ بِسَبَبِ  
 قَسَاوَتِكَ وَقَلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ، تَخْزُنُ لِنَفْسِكَ  
 غَضَبًا لِيَوْمِ الْغَضَبِ، يَوْمَ تُعْلَنُ دَيْتُونَةُ  
 الْعَادِلَةِ. فَإِنَّهُ سَيُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ  
 أَعْمَالِهِ. فَتَكُونُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِلَّذِينَ يَسْتَمْتُونَ  
 إِلَى الْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالْخُلُودِ مُتَابِرِينَ  
 الْعَمَلِ الصَّالِحِ؛ وَيَكُونُ الْغَضَبُ وَالسُّ  
 لِلْمُخَاصِمِينَ الَّذِينَ يَرْفُضُونَ الطَّاعَةَ لِ  
 وَلَكِنَّهُمْ يَخْضَعُونَ لِلْإِثْمِ. بَارَخْمُور

وَأَيَّابِي وَوَأَيَّابِي

حَفْهِي وَوَأَيَّابِي: وَوَأَيَّابِي حَفْهِي وَوَأَيَّابِي حَفْهِي وَوَأَيَّابِي حَفْهِي

A reading from the letter of St. Paul to the Romans. Barekmmor

**Romans 2:2-8**

**But** we know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.

**And** do you think this, O man, you who judge those practicing such things, and doing the same, that you will escape the judgment of God?

**Or** do you despise the riches of His goodness, forbearance, and longsuffering, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?

**But** in accordance with your hardness and your impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God, who “*will render to each one according to his deeds*”: eternal life to those who by patient continuance in doing good seek for glory, honor, and immortality; but to those who are self-seeking and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath. Barekmmor.

A Gospel Hymn (Psalm 118:19)

“Open to me the gates of righteousness; I will go through them and I will praise the Lord.” Halleluiah halleluiah.

صَوْنًا حَصْنًا مَعْنًا حَكْمٌ هَكَفَةٌ وَتُسَمَّى حِلْقَةً  
خَصًا أَمَّ

صَوْنًا أَسْبَحْتُ فَبَعْدًا مَعْ مَعْنًا (ص: ا - م)  
خَصًا رَكَبَاهُ خَصَّ

هَبَّيْ لِي أَوْ مَلَا مَلَكُهُ بِالْ وَاوَصْنَا كَحَفْنِ  
حَابَةٌ كَحَيْ هَتَّي وَبَصْبِي كَحَفْلَاوَتِهِ  
هَبْقِي لَأَهْوُ مَدَانًا هَجَلًا مَعْمُ وَوَجْ  
مَعْمُ مَقْتَضِي هَهُ هَمْمُ هَقْلِي  
هَتَّي هَقْلًا بَصْبِي كَحَفْلَاوَتِهِ  
هَلَا بَصْبِي خَصْمُ مَعْمَلُ هَتَّي وَوَجْ  
مَقْتَضِي بَصْبِي مَعْمَلُ حَصَانًا خَمْرُ  
كَحَفْلَاوَتِهِ قَبْ أَهْمُنْ وَوَجْ مَدَانًا نُقْبِي  
قَلَمُ هَوَمْبِي هَجْلِي وَكَلَمُ  
هَهَا مَدَانًا هَا مَدَانًا أَبًا قَهْمُ  
لَأَهْوَجُ هَبِّي مَقْبِي قَلَمُ حَابَةٌ كَلَمُ  
هَكْمُ هَامْتِي كَحَفْلَاوَتِهِ أَمْتِي وَوَجْ  
هَتَّي هَقْلًا كَحَفْلَاوَتِهِ هَجَّتِي كَحِ  
مَعْمُ مَعْمَجِي وَوَجْ وَوَجْ كَهْمُ  
كَحَفْلَاوَتِي حَتَّى هَكْمُ مَقْتَضِي هَامْتِي  
حَصًا لَا تَعْمَمُ كَحِ هَجَّتِي أَلَا رَكْتِي  
كَلَمًا أَمْمُ وَوَجْتِي هَجَّتِي حَجْمُ  
هَجِّي أَرَكْتِي حَصْرِي أَبًا مَدَانًا هَامْمُ  
وَوَجْتِي هَهُ خَلْتِي خَصْمُ حَجْمُ  
سَكَلًا هَانَامِي أَوْحَلُ حَسَنًا وَوَجْ أَبَاتُ أُو  
هَتَّي حَابَةٌ كَلَمُ أَسْتَبَدًا هَامْتِي مَضِي  
مَضِي فَهَسُ كَحِ هَهُ وَوَجْ حَصَلُ هَامْمُ  
كَهْمُ: أَمْمُ أَمْمُ إِنْ كَحْمُ وَلَا مَبَّ  
إِنْ كَحْمُ إِنْ كَحْمُ هَجْمُ وَلَا مَبَّ  
أَبَدُ كَحْمُ هَهُ هَلَا حَفْلًا  
هَهَبًا حَصْنًا مَعْمَلًا حَصْمُ

حِينَذُ يُشَبَّهُ مَلَكَوتُ السَّمَاوَاتِ بِعَشْرِ عَذَارَى  
أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَأَنْطَلَقْنَ لِمُلَاقَاةِ الْعَرِيسِ  
وَكَانَتْ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٌ وَخَمْسٌ  
جَاهِلَاتٌ فَأَخَذَتِ الْجَاهِلَاتُ مَصَابِيحَهُنَّ دُونَ  
زَيْتٍ وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ  
زَيْتًا وَضَعْنَهُ فِي أَوْعِيَةٍ وَإِذَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسَ  
جَمِيعًا وَنَمَنَ وَفِي مُتَنَصِفِ اللَّيْلِ دَوَّى الْهَتَّافُ  
هَا هُوَ الْعَرِيسُ آتٍ فَأَنْطَلَقْنَ لِمُلَاقَاةِهِ فَهَضَبَتِ  
الْعَذَارَى جَمِيعًا وَجَهَّزْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَقَالَتِ  
الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطَيْنَا بَعْضَ الزَّيْتِ مِنْ  
عِنْدِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ! فَأَجَابَتِ  
الْحَكِيمَاتُ: رَبَّمَا لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكِنْ فَادْهَبِي  
بِالْآخَرَى إِلَى بَائِعِي الزَّيْتِ وَاشْتَرِي لَكُنَّ! وَبَيْنَ  
الْجَاهِلَاتِ ذَاهِبَاتٌ لِلشَّرَاءِ وَصَلَّ الْعَرِيسُ  
فَدَخَلَتْ الْمُسْتَعِدَّاتُ مَعَهُ إِلَى قَاعَةِ الْعُرْسِ  
وَأَغْلَقَ الْبَابُ وَبَعْدَ حِينٍ رَجَعَتِ الْعَذَارَى  
الْآخَرِيَّاتُ وَقُلْنَ: يَا سَيِّدُ يَا سَيِّدُ افْعَلْ  
لَنَا! فَأَجَابَ الْعَرِيسُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي  
أَعْرِفُكُمْ! فَاسْهَرُوا إِذْنًا لَا لَكُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْبَابَ  
وَلَا السَّاعَةَ! هَهَبًا حَصْنًا مَعْمَلًا حَصْمُ



Priest Let us give glory to the Lord.

People Lord have mercy.

Priest The holy Gospel according to the apostle **St. Matthew** (25:1-13)

People May his prayers help us.

**Then** the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five *were* foolish. Those who *were* foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. “And at midnight a cry was *heard*: ‘Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!’ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

**And** the foolish said to the wise, ‘Give us *some* of your oil for our lamps are going out.’ But the wise answered saying, ‘*No*, lest there should not be enough for us and you but go rather to those who sell, and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding and the door was shut.

“**Afterward** the other virgins came also, saying, ‘Lord, Lord, open to us!’ But he answered and said, ‘Assuredly, I say to you, I do not know you.’”

“**Watch** therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming. *هتجىبلا لعننا مهوزا لسه*.”

مَهْصًا كَلْهًا وَحَبَّ مَهَّهَ لَّا أَمْعَسَدَه كَحْتَنُفًا  
 حَا مَع دَعَا صُنَا مَكَلًا هَرَجَاهُ حَنَعًا مَدِنَا رَنَّا  
 هَمُّمٌ بَبَدَا حَقِيْبًا وَانْتَعَا وَفُكَنَ حِنْدَا مَهْصَه أَرْمَدَ  
 أَاهُ مَكُنَّا رَمَدَه كَه مَهْصَا حَبَلًا تَبَعْرَ قَنَدَا مَهْمَا  
 حَكَلًا وَأَوْسَ تَدَوَجَنَ حَمَّهْمَا وَحُكْمَ حَقَهْمَ هَمْعَدَمَ كَه  
 قَاتَا وَهَمَّوَه حَكْتَكُهُبَا أَوْ قَبَّ مَهْبِيَه مَتْنَا أَنَّهُ  
 حَنَعَا وَهَلَمَّه مَهْصَه وَمَدِنَاهُ هَاقَه مَتْنَه مَتْنَدَا أَنَّهُ  
 نَكْنَمَهِيَه حَاهَه حَرَكْتُهُبَا هَلَاهُمَدَا وَوَهْمَا وَفَهْمَا  
 هَمَّهْمَا مَحَنًا كَحَابَةُ كَدَا مَتْنَعُدَا وَمَلَمَّ مَدِنَ  
 وَحَهَه كَلَمَا وَمَدِنَاهُ حَلَقَا قَبَّ حَمْنَه تَسْرَمَهِيَه كَسَدَا  
 هَلَا تَدَاهُ حَتَّيْبِيْبَدَا هَرَمَدَه مَهْصَا حَمَّهْمَا وَوَت

## A Supplication

Shubho lto-bo dab-yad hubeh : glo teshbuhteh lab-nay-nosho.  
bro men 'afro kyono mlilo: wsab-theh bnafsho morath ga-zeh.  
wsom ida'tho bfagro dnosho: dku-loh britho shubheh tezmar.  
taw malole zmar leh shubho: 'adlo ned-makh shenath mawto.  
blilyo darikh net-khar lmawto: dbo-lem lfu-man wam-shateq lan.  
ki-ne dash-har blay-la-wotho: of kad mi-thin ha-ye e-nun.  
wbi-she dat-lam shubheh dmorhun: wofen hayin mi-the enun.  
na'iriw lhaw-nayn las-la-wo-tho: wal-zu-mo-re druho dqudsho.  
wnehwe habreh lab-thu-lo-tho: ha-ki-motho dqa-les moran.  
dabhaw lilyo dmarheb 'olme: kad 'iri-nan nehziw lhathno.  
wlo net-taba' bar-gi-gotho: wnezmar shubheh byawmo ddonah.

## Translation

*Glory to the Good One, Who, in His love, revealed His Glory to mankind.*

*He created, from earth, a rational being, and gave him a soul, rich in treasures.*

*He stored knowledge in our bodies; that all creation should glorify Him.*

*Come ye, pay Him homage, lest we sleep a deadly slumber.*

*In the long night, let us contemplate death which shuts our mouths and makes us dumb.*

*The just who stayed awake (in prayer), though they may die, yet they are alive (spiritually).*

*The evil ones who failed to praise the Lord, though they live, however they are (spiritually) dead.*

*Let us vigilantly stay awake, in prayer, singing praises full of the Holy Spirit.*

*May we be like the wise virgins whom the Lord have praised.*

*On that fearful night (Resurrection Day), may we be alert to welcome the Bridegroom.*

*And, if we avoid temptations, then we will be able to sing His praises when He appears.*

فَتَلَا بِأُنْحَاءِ

حَدَوْنِ مَنِيٍّ نَقَعِ إِذَا مَعَ حَبِيٍّ كَأَنَّ قَسَقًا عُلَا إِذَا  
مَلِينَا إِذَا وَهَمْنَا هَلِيمًا مَعِ أَوْسُرِ  
هَكَدِ وَأَهْوَا حَسِينَةً وَاحِدًا قَدِيمَةً وَأَنَا حَلِيمَةً بِأُرِ

حَدَوْنِ مَعَ تَارَا نَقَعِ أَلَا حَدَوْنِ مَنِيٍّ مَنِيٍّ  
هَمْنُهُ أَمِيٍّ كَرِيٍّ وَبَقِيٍّ نَلَا قَبِيٍّ بِأُرِ  
أُرِ وَبَقِيٍّ لَأُرِ بَقِيٍّ مَلِكًا وَمَلِكًا قَبِيٍّ لَأُرِ

أَحَا هَدَا هَدَمَ هَدَمًا هَدَمَ هَدَمًا هَدَمًا هَدَمًا  
مَعِ كَسَمًا هَمَلْتُهُ بِأُرِ وَهَمَلْتُهُ بِأُرِ  
حَقْنًا وَبَقِيٍّ مَلِكًا وَبَقِيٍّ مَلِكًا مَعِ كَسَمًا

تَهَدَا مَلَا وَرَكَمًا مَكْبًا وَقَدَمًا أَوْحَا وَهَمَلْتُهُ  
هَمَلْتُهُ وَكَدَمًا مَلَا مَلَا مَعِ قَبِيٍّ هَمَلْتُهُ  
مَعًا كَسَمًا مَلَا كَسَمًا وَمَعًا مَلَا مَلَا مَلَا مَلَا

## Repentance

btar'okh moran noqesh no wmen beth gazokh rahme shoyel no.  
ha-toyono dash-na-yo stith men urhokh.  
habli dawde bahtohay we'bar menhun wi-he btaybu-thokh.  
batra' man ni-zal ne-qush e-lo btar'okh hanono moran.  
ma-nu ith lan danfi-sokh 'al sakhlu-than.  
en rahmayk lo nfishu-nokh malko dmalke sogdin liqoreh.  
abo wabro wruh qudsho hwi lan shuro romo wbeth gawso.  
men bisho whay-lawo-theh dmaqreb 'aman.  
bkenfe drahmayk satar lan mo dmet-farshin to-be men bishe.  
nehwe qo-lo das-lu-than qli-do dfotah tar'e dash-ma-yo.  
wnim-run rabay malakhe men sed-rayhun.  
kmo ba-sim qol 'afro-ne dmoryo mfa-ne ba'gal sheloth-hun.

## Translation

*At Your door I knock, O Lord, seeking mercy from Your treasure house.  
I am a hardened sinner; I have strayed from Your ways.  
Help me to confess my sins and quit them, and live under Your grace.*

*At whose door shall we knock beside Your door, O compassionate Lord?  
And who will intercede to You on our behalf concerning our iniquity?  
It is but Your mercy which intercedes for us, O King, Whom the Kings worship Your Majesty.*

*O Father, Son and Holy Spirit, be our high wall of protection, and shelter  
from the devil and his powers who war against us.  
Under the wings of Your mercies shelter us when the good are to be separated from the evil ones.*

*May the sound of our prayers be a key that opens the doors of heaven.  
The heads of the angels, up there, from within their legions, will say:  
How beautiful are the sounds of the earthlies, because the Lord responds quickly to their needs.*

مُنَى أَفْنَم سَلَمِ مُنَى مَحَلَّ أَمْعَمَدُ

عَبْوُ حَمِ مَمِ قَبْدِ كَرَمِ سُنَا هَوَسَعَا هَمَّحَمَا

حَلَكَا نَهْوَهْ أَسَدَاتَا هَمَّهِيَا أَمِ تَكْتَا  
 حَمَّيَا وَهَمَّيَاهُمْ لَا وَحَمِ هَمَّعُفَا مَلَّتْ أَمْعَمَدَا

أَمَّهِيَا وَوَحْدَهْ كَاتَا مَضْمُونَا مَقَرِ حَمِ  
 وَحَا وَوَيَا حَقْلَهْ وَكَلَا حَمَّيَا نَمَّهْ كَبِيئَهَا

هَلَا نَدَاهَا حَسْبِيَا أَمِ وَحَقْبِيَا مَحْتَمَّ  
 حَلَا أَوْتَهْ وَنَدَا نَعَهْ وَحَمَّهْ نَمَّهْ كَبِيئَهَا

فَهَمَّيَا حَمِ أَمِ حَمَّيَا وَامْتَمَّهَا هَمَّيَا  
 وَوَحَمَّيَا حَمِ هَلَا حَمَّيَا هَمَّيَا وَوَحَمَّيَا

St. Ephraim

Mo-ran etra-ham 'layn : Moran qabel tesh-mesh-tan.

-----

shadar lan men bet gazokh:hnono wrahme wshubqono.

-----

blilyo naw-dun tah-to-ye : b'iru-tho 'am 'elo-ye.  
wnasqun qolay teshbuhto: l'iro dmemthum lo domekh.

-----

'iru-tho dab-thu-lo-tho : ha-ki-mo-tho sha-ken lan.  
dmo dothet bfelgeh dlilyo : 'amokh ne'ul lagnuno.

-----

Lo net-taba' bahtitho : akh dabshentho habi-bay.  
'al tar'eh dhathno nesh-har : d'ameh ne'ul lagnuno.

-----

shubho lokh O bo-ru-yo : dimo-me wlayla-wotho.  
da'irton lamsha-bo-hu : lokh wlabukh walruh qudsho.

Translation

*Lord, have mercy upon us, Lord, accept our service.*

*Send us from Your treasure house: compassion, mercy and forgiveness.*

*At night, the earthlies and the heavenlies, in vigilance, offer thanksgiving,  
with the sounds of glory, to God Who never sleeps.*

*The vigilance of the wise virgins, grant us, O Lord,  
that when You come, in the middle of the night, we will enter to the wedding feast.*

*O beloved, may we not drown in sin, like being caught asleep,  
let us keep watch at the door of the Bridegroom, that we may enter with Him to the banquet.*

*Glory to You O Creator of the day and the night.*

*Keep us awake, that we may praise You with Your Father and the Holy Spirit.*





## The 40 kneelings

Priest: Qoryelayson, Qoryelayson, Qoryelayson, **Qoryelayson**, Qoryelayson.

*Lord, have mercy.*

People Qoryelayson, Qoryelayson, Qoryelayson, **Qoryelayson**, Qoryelayson

-----

Priest: Moran etraham'layn, Moran etraham'layn, Moran etraham'layn,  
**Moran etraham'layn**, Moran etraham'layn.

*Lord, have mercy upon us.*

People Moran etraham'layn, Moran etraham'layn, Moran etraham'layn,  
**Moran etraham'layn**, Moran etraham'layn.

-----

Priest: Moran hus wrahem'layn, Moran hus wrahem'layn, Moran hus  
wrahem'layn, **Moran hus wrahem'layn**, Moran hus wrahem'layn.

*Lord, have pity and mercy upon us.*

People Moran hus wrahem'layn, Moran hus wrahem'layn, Moran hus  
wrahem'layn, **Moran hus wrahem'layn**, Moran hus wrahem'layn.

-----

Priest: Moran 'nin wrahem'layn, Moran 'nin wrahem'layn, Moran 'nin  
wrahem'layn, **Moran 'nin wrahem'layn**, Moran 'nin wrahem'layn.

*Lord respond, and have mercy upon us.*

People Moran 'nin wrahem'layn, Moran 'nin wrahem'layn, Moran 'nin  
wrahem'layn, **Moran 'nin wrahem'layn**, Moran 'nin wrahem'layn.

صُفَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا : مُدَاد يَهُ أَعْصَهُ هُجَا .  
 وَجَدَ فَدَمَ أَوْحَرَ : وَائِلَا يَهُ أَلْصَبُورُ .  
 مَعْنَا هَ أَوْحَا كَدَ تَحِيَّهُ : وَمَكْتَبَا وَمَلَكُهُ أَلْأَحْبَابَا ❖

كُنَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا ....

صُفَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا ....

كُنَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا ....

صُفَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا ....

كُنَا كَلَا هَهُ أَوْحَا كُنَا ....

صُفَا مُنَّا مُنَّا مُنَّا فَدَمَ كَلَا أَوْحَرَ ،  
 مُنَّا مُنَّا مُنَّا فَدَمَ كَلَا أَوْحَرَ ،  
 مُنَّا مُنَّا مُنَّا فَدَمَ كَلَا أَوْحَرَ .

مُلَا : مُعْمَلَا  
 (7 = مَعْرُوفَةٌ وَمَعْرُوفَةٌ)

كُنَا هُجَاهُهُ كَحَتَبَا هُجَاهَا مُلَا وَوَالِيَا مُنَاهُهُ : مَعْمَلَا كَاهُهُ  
 بَابُ تَنْبِيْهِ هُجَاهُهُ فَكَلَسَ . أَفْعَلُ مَعْرُوفَةٌ هُجَاهُهُ  
 كَاهُهُ : وَوَالِيَا هُجَاهُهُ مَعْرُوفَةٌ كَحَتَبَا . أَفْعَلُ مَعْمَلَا  
 فَكَلَسَ : هُجَاهُهُ مَعْمَلَا كَاهُهُ ، هُجَاهُهُ مَعْرُوفَةٌ فَكَلَسَ  
 مَكْتَلَسَهُ رَجُلًا . هُجَاهُهُ هُجَاهُهُ كَحَتَبَاهُهُ ❖

Priest: 'al haw tar'o ba-royo : yotheb wo shem'un wbo-khe  
ra-bi ftah tar'okh : de-naw tal-mi-dokh.  
shmayo war'o 'lay nebkhun: daqlide dmalkutho awbde

*At the outside door, Simon sits crying. My Lord, open Your door, its me,  
Your disciple. Heaven and earth weep over me, because I lost the keys of the kingdom.*

People 'al haw tar'o ba-royo.....

Priest: 'al haw tar'o ba-royo.....

People 'al haw tar'o ba-royo.....

Priest: 'al haw tar'o ba-royo.....

People 'al haw tar'o ba-royo.....

Priest: Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.  
Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.  
Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.

*O Lord, O Lord, O Lord, open Your Door for us.*

People Tubayhun l'abde to-be mo do-the mor-hun: mesh-ka  
lhun kad 'irin wab-kar-meh fol-hin. O-sar ha-saw wam-  
sha-rmesh lhun : dal-iw 'ameh men safro lramsho. A-b  
mas-mekh fa-lo-haw wabro msha-mesh lhun: wru  
qudsho faraq-lito kli-lay-hun godlo Halleluia  
wsoymo bri-shay-hun.

*Blessed are the faithful servants, when their master comes, He finds them vigilant, working in His vineyard.  
He will gird Himself and serve them, because they toiled with Him from morn till eve.  
The Father shall seat His workers; the Son will tend to them,  
and the Holy Spirit shall weave crowns and places them on their heads. Halleluia halleluia.*

مَعْمُومًا نَقَمَ مَعْنَى فُجِرَ، هُوَ مَعْمُومٌ نَحْنًا هُنَا مَعْنَى

فَعْمًا مَعْمُومٌ مَعْنَى حَبِيبٌ كَأَنَّ :

نَحْنًا أَيْ أَسْبَبٌ فَلَا : خُذُوا وَبَعْضًا هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَفُلَانٌ أَيْ  
وَمَعْلُومٌ هُوَ وَلَا مَعْلُومٌ.

هَذَا مَعْنَى نَقَمَ مَعْمُومًا، نَسَبًا حِينَ وَوَأُولَا، هُوَ  
وَمَعْنَى أَيْ أَيْ مَعْنَى خُلُقًا. نَعْمًا وَوَأُولَا وَوَأُولَا

كَأَنَّ مَعْنَى وَوَأُولَا، كَأَنَّ مَعْنَى هَلَا حَبِيبًا، هُوَ  
خَاتَمًا لَأَخِي. وَوَأُولَا هُوَ فُلَانٌ. هُوَ وَوَأُولَا

حَتَّى، هُوَ وَوَأُولَا، سَيِّدٌ مَعْنَى هُوَ وَوَأُولَا  
مَعْنَى وَوَأُولَا، هُوَ مَعْنَى حَبِيبًا، كَأَنَّ

هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا  
فُلَانًا، هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا

أَيْ وَوَأُولَا. هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا  
هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا

وَوَأُولَا هُوَ وَوَأُولَا لَا أَيْ.

هَذَا مَعْنَى وَوَأُولَا، وَوَأُولَا مَعْنَى وَوَأُولَا،  
وَمَعْنَى أَيْ نَقَمَ، هُوَ وَوَأُولَا مَعْنَى حَبِيبًا

مَعْمُومًا. هُوَ وَوَأُولَا حَتَّى هُوَ وَوَأُولَا.

هَذَا مَعْنَى وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا هُوَ وَوَأُولَا  
وَمَعْنَى هُوَ وَوَأُولَا وَوَأُولَا. هُوَ وَوَأُولَا

كَمَعْمُومًا وَوَأُولَا، هُوَ وَوَأُولَا وَوَأُولَا  
أَيْ. هُوَ وَوَأُولَا. هُوَ وَوَأُولَا هُوَ وَوَأُولَا.

Deacon Let us be still, in prayer, as the reverend priest responds, saying:

Priest We believe in One God.....

People *The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.*

*And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became Man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to his will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.*

*And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.*

*And, in One holy, catholic and apostolic Church. We confess One baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekhamor.*

SERMON

Benediction

and DISMISSAL



قُلُوبَنَا أَمْرًا

وَهُجْرَتِهِ وَحَصْرًا



هَلَاكُهُمْ فَهَاجِرًا وَلَا مُكْرَمًا





أَمَّامًا، وَوَجَّهًا، وَوَجَّهًا

2010

كشورنا دینا دینا دینا دینا

کشمیر

۱۲۰۵/۲۱ دینا دینا دینا دینا

*Printing of this booklet have been donated by Jean Shaker*